

๑

ปะชาไธยภาษาอังกฤษ
ชุตตรุปรตม

๑๗๗.๗๔

๗
(๗๖)



ขอสงวนสิทธิ์ในลิขสิทธิ์ของหนังสือ
กนกวรรณสารคดี

ก.ส. - นล

10 กพ 99

สารบัญ (CONTENTS)

1. หลักสูตร (Syllabus)	หน้า 1
2. แนวทางการศึกษาภาษาอังกฤษ (Guide to the study)	3
3. Text Books	5
Rustum and Zohrab	6
Joan of Arc	20
Dr. Jekyll and Mr. Hyde	32
4. แปล (Translation)	40
5. ไวยากรณ์ (Grammar)	44
6. เรียงความ (Composition)	63
7. โครงการโคลัมโบ (Colombo Plan)	70
8. เมื่อแขกมาเยี่ยมโรงเรียน (When having a guest)... ..	74
9. เสียงร้องของสัตว์ (Cries of Animals)... ..	77
10. คำที่แปลเหมือนกัน (Synonyms).	80
11. คำตรงกันข้าม (Antonyms)..	82
12. คำที่อ่านคล้ายกัน (Homonyms)	85
13. ขวัญขัน (Laughing Matters)	88



คำนำ (INTRODUCTION)

สาเหตุที่ข้าพเจ้าได้พากเพียรเขียนภาษาอังกฤษชุดครูประถมขึ้น เพราะมี
ปรารถนาอย่างแรงกล้าที่จะช่วยเหลือเพื่อนครูที่ไม่ใจในการढ़เรียนเพื่อความก้าวหน้า
แต่ไม่มีโอกาสศึกษาได้เต็มที่ เพราะขาดคำราเรียน ขาดครูบาอาจารย์ที่คอยแนะนํ
แก้ไขให้ ในโอกาสที่ข้าพเจ้าได้ไปเยี่ยมเยียนเพื่อนครูในจังหวัดต่าง ๆ ข้าพเจ้าได้รับ
ทราบเสมอมาว่า ใครจะเรียนภาษาอังกฤษแต่ไม่มีโอกาส • ซื่อๆมือไปแล้วก็ไม่ทราบ
จะเรียนที่ไหน ในที่สุดก็ต้องรามือไปเอง แต่บัดนี้ข้าพเจ้ามานั่งอยู่เฉพาะหน้าของ
ท่านแล้ว ก่อนจะศึกษาต่อไปโปรดอ่านหลักสูตรครุให้ตลอด เพราะการเขียนบท
เรียนนั้นจึงยึดถือเอาหลักสูตรเป็นหลัก แล้วควรจัดทำหนังสือเรียนให้ครบตามหลักสูตร
กล่าวคือ An Approach to English Literature for Students Abroad เล่มหนึ่งและ
เล่มสอง, Dr. Jekyll and Mr. Hyde และหนังสือบทอาชยานอกสองเล่ม คือ
The Village Blacksmith และ The Pied Piper of Hamelin นอกจากนี้ควรมี Dic-
tionary ที่บรรจุคำมาก ๆ อีกเล่มหนึ่งเพื่อค้นหาคำศัพท์

ตามหลักสูตรนั้นจะถือว่าวิชาแขนงใดมีความยิ่งหย่อนกว่ากันยาก เพราะ
แต่ละวิชาสำคัญ และมีความสัมพันธ์กัน ในหนังสือ An Approach to English Li-
terature for Students Abroad มีแบบฝึกหัดที่มีคุณค่าทางไวยากรณ์ และ Composi-
tion อยู่มาก ส่วนการแปลนั้นจำเป็นจะต้องอาศัยหลักไวยากรณ์อยู่ไม่น้อย ดังนั้นผู้ศึกษา
อาจพบแบบฝึกหัดแปลในไวยากรณ์บ้าง ข้อสำคัญนักศึกษจำเป็นจะต้องคิดตามทุก ๆ
ตอนของหนังสืออย่างใกล้ชิดที่สุด

การศึกษานี้ควรใช้เวลาตั้งแต่หลังจากเลิกสอนหนังสือแล้ว โปรด
อย่าใช้เวลาสอนศึกษา เพราะนอกจากจะไม่เหมาะสมแล้ว ท่านจะได้ประโยชน์น้อย
เนื่องจากเป็นการยากที่ท่านจะสร้างสมาธิในการเรียน เวลาที่เหมาะสมคือตอนเย็นหรือ
ตอนค่ำใช้เวลาสัก ๒-๓ ชั่วโมงต่อวัน

ในที่สุดนี้ ผู้เขียนขออาราธนาคุณพระศรีรัตนตรัย จงดลบรรดาลให้ผู้ศึกษา
มีจิตใจโปร่งใส มีความจำดี และประสพโชคในการสอบสุภาษอังกฤษทุกท่าน

หลักสูตรวิชาชุดครูประถม

อนุโลมตามหลักสูตรประโยคครูประถม พ.ศ. ๒๔๙๑

เริ่มใช้ตั้งแต่ปีการศึกษา ๒๔๙๔

3. ชุดภาษาอังกฤษ

วรรณคดี เรียนหนังสือที่กำหนดให้ไม่น้อยกว่า ๒ เล่ม และให้เรียนบทประพันธ์อย่างง่าย บทอาขยาน ให้ท่องจำจากบทที่กำหนดให้ไม่น้อยกว่าปีละ ๕๐ บรรทัด

แปล แปลความภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และแปลความภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยเลือกข้อความจากหนังสือที่กำหนดให้เรียนหรือจากหนังสืออื่นที่มีความยากง่ายในระดับเดียวกัน

แต่งไวยากรณ์ แต่งเรื่องทั่ว ๆ ไปโดยใช้ภาษาและการสะกดตัวให้ถูกต้อง กับให้สามารถแต่งจดหมายติดต่อบริการกิจอย่างง่าย ๆ ได้

บทท่อนหลักไวยากรณ์ที่ได้เรียนมาแล้ว กับสอนให้รู้ละเอียดลึกซึ้งในเรื่อง บุรพบท สันธาน กาล มาลา วาจก เลขนอกเลขใน อุปสรรค บัณฑิต ประโยค วลี การกระจายคำ การสัมพันธ์ประโยค การรวมประโยค การแปลงประโยค การใช้อาร์ติเกิล และวิเศษณ์ เครื่องหมายวรรคตอน

เฉพาะผู้เด็กเรียนภาษาอังกฤษในชั้นปีที่ ๓

วรรณคดี เรียนหนังสือที่กำหนดให้ไม่น้อยกว่า ๓ เล่ม

บทอาขยาน ท่องจำจากบทที่กำหนดให้ไม่น้อยกว่าปีละ ๕๐ บรรทัด

แปล ให้แปลโดยเลือกข้อความจากหนังสือร้อยแก้วที่เกี่ยวข้องกับเรื่องทั่วไป และ
จากคำประพันธ์

แต่งไวยากรณ์ ทบทวนหลักไวยากรณ์ที่เรียนในชั้นปีที่ ๓-๔ ให้แต่งเรื่องทั่วไป
และแต่งจดหมายติดต่อกันในธุรกิจให้พิสดารยิ่งขึ้น และสามารถถอดความได้

หนังสือที่กำหนดให้ใช้

- ก. หนังสือ 1. An Approach to English Literature for Students Abroad by
H.B. Drake Books I-II.
2. Dr. Jekyll and Mr. Hyde by R.L. Stevenson.
- ข. บทอาชยาน 1. The Village Blacksmith by Henry W. Longfellow.
2. The Pied Piper of Hamelin by R. Browning 100 บรรทัดแรก
-

แนวทางศึกษาวิชาภาษาอังกฤษ

การกำสอน

ผู้เขียนคำสอนนี้จะพยายามให้ความรู้ในด้านภาษาอังกฤษแก่นักศึกษาทุก
ด้านโดยครบถ้วน ก่อนที่จะมีศึกษานัน ควรจะได้ทราบวิธีการหรือแนวทางศึกษา
เสียก่อน เพราะการศึกษาแบบนั้นผิดกับการศึกษาในห้องเรียน ผู้ศึกษาจำจะต้องพาก
เพียรมากเป็นพิเศษ และควรดำเนินการดังนี้

การเรียนวรรณคดี : ผู้เรียนจำเป็นจะต้องมีหนังสือครบตามหลักสูตร
การศึกษาวรรณคดีนั้นเขาจะให้เรารู้เรื่อง รู้ตัวเขาใจภาษา ผู้เรียนควรทำตามคำแนะนำ
ในคำสอนให้มากที่สุดที่จะทำได้ ในเวลาสอบนั้นข้อสอบก็คล้ายอ่านเขาเรื่องที่เราสอน
นักเรียน แต่ละบทจะได้แนวข้อสอบไว้ให้ หากผู้ศึกษาจะท่องให้จำได้จะช่วยท่านได้มาก

การแปล : คำสอนนี้จะเริ่มแต่ตัวแปลง่าย ๆ และจะเพิ่มสูงขึ้นเป็นลำดับ
การแปลนั้นอาจต้องอาศัยศัพท์และจำนวนจากวรรณคดีบ้าง หนังสือวรรณคดีมขอ
ความจำนวนใจหารที่เหมาะสม ๆ อยู่มา

การแต่ง : แชนงรวมทั้งเรียงความและจดหมาย เป็นวิชาที่นักศึกษา
ทั่ว ๆ ไปหนักใจมาก การเขียนเรียงความนั้นจะต้องประกอบด้วยความรู้ทางไวยากรณ์
เกี่ยวกับการสร้างประโยคตามความคิดของผู้เขียน ประมวลคำ (Vocabulary) มีความ
จำเป็นมาก เพราะหากเรามีประมวลคำไม่เพียงพอ ก็ยากที่จะแสดงออก (Express)
ซึ่งความคิดของเราได้ นอกจากนั้นความรู้ (Knowledge) ก็มีความสำคัญ เพราะถ้า
เราไม่มีความรู้ในเรื่องที่จะเขียนเสียแล้ว เราก็คงเขียนไม่ได้ บทเรียนนี้จะให้ความรู้แก่
ท่านในด้านเหล่านี้ทั้งหมด เรียงความบางบทท่านอาจส่งไปให้ผู้เขียนตรวจให้ได้

ไวยากรณ์ : หัวใจสำคัญในการเรียน ภาษา ต่างประเทศ คือ ไวยากรณ์ เพราะไวยากรณ์เป็นระเบียบการใช้ภาษา ถ้าเราไม่ทราบระเบียบภาษาก็ยากที่จะเข้าใจได้ ผู้เขียนจะได้เสนอรายละเอียดในวิชาไวยากรณ์ที่สำคัญ โดยเฉพาะหัวข้อที่มักจะออกสอบ จะได้เน้นมากกว่าข้ออื่น แบบฝึกหัดทุกข้อควรได้พยายามทำตามคำแนะนำในบทเรียนนั้น ๆ

บทอาขยาน : ข้อสอบอาขยานความจริงไม่หนักหนาอะไรนัก ถ้าหากท่านทราบแนวทางการศึกษา ท่านก็จะทราบบทเรียนอาขยานช่วยเพิ่มคะแนนวิชาอื่นๆ ได้ อย่างดีทีเดียว

เพื่อสะดวกในการศึกษา นอกจากหนังสือตามที่ระบุไว้แล้ว ท่านควรหา ปทานุกรมภาษาอังกฤษ-ไทย ไว้เป็นเครื่องมือในการค้นศัพท์ในหนังสือเรียน



An Approach to English Literature

BOOK I

เรียนวรรณคดีอังกฤษด้วยตนเองได้อย่างไร ?

ถ้าหากท่านมีครูสอน การเรียนวรรณคดีอังกฤษอาจไม่มีปัญหาอะไรเลย แต่เมื่อท่านอยู่ตามห้องที่โดดเดี่ยวหาครูช่วยแนะนำไม่ได้จำเป็นต้องเรียนด้วยตนเองเช่นนี้ แล้ว ปัญหาย่อมเกิดขึ้นหลายประการ เช่น ปัญหาเรื่องภาษาอังกฤษอันเป็นทุนเดิมของท่านนั้น ท่านมีเพียงพอที่จะอ่านหนังสือที่กำหนดให้ได้อ่านแล้วหรือยัง ท่านสามารถเข้าใจและจำทั้งรายละเอียดเป็นภาษาอังกฤษได้เพียงใด ท่านสามารถเรียบเรียงข้อความเป็นภาษาอังกฤษตอบเขาได้หรือไม่

การเรียบเรียงบทความเรื่องนั้น มิใช่จะเสนอท่านด้วยคำแปลจากต้นฉบับเป็นภาษาไทย เพราะถึงเหตุนั้นอาจทำไม่ได้ เนื่องจากเรามีหน้ากระดาษจำกัด และทบทวนทำข้อโดยแปลหนังสือเป็นภาษาไทยไว้แล้ว ท่านผู้ศึกษาอาจใช้คำแปลเหล่านั้นช่วยท่าน เมื่อท่านไม่สามารถแปลข้อความบางตอนได้ แค่นี้ก็ หมดกำลังใจแล้ว ท่านก็ยังไม่เห็นประโยชน์ที่ท่านจะนำไปใช้ในเวลาตอบคำถามได้ ดังนั้นบทความนี้จะช่วยแนะวิธีเรียน วิธีจำข้อความที่เป็นประโยชน์แก่ผู้เรียน หากผู้เรียนปฏิบัติตามคำแนะนำอย่างใกล้ชิด ท่านก็อาจตอบคำถามในเวลาสอบได้

ลักษณะของหนังสือ An Approach to English Literature.

หนังสือชุดนี้ H.B. Drake มีความประสงค์จะทำให้ผู้เรียนเข้าถึงวรรณคดีอังกฤษ โดยพยายามแนะนำให้ท่านรู้จักวิธีเขียนแบบต่าง ๆ (Different kinds of writing) ที่มีอยู่ในวรรณคดีอังกฤษ และโดยให้รู้จักถ้อยคำให้กว้างขวางออกไป ซึ่งนักศึกษาก็เห็นแบบฝึกหัดเกี่ยวกับการใช้คำอยู่ข้างท้ายบทมากมาย เขาได้พยายามนำผลงานของนักเขียนที่มีชื่อเสียงแต่ละท่านมาให้ผู้เรียนอ่านเพื่อจะได้รู้จักและคุ้นเคย เรื่อง

เหล่านี้มักเป็นเรื่องบรรยาย (Narrative) เรื่องประวัติศาสตร์ (History) วิทยาศาสตร์ (Science) เรื่องการท่องเที่ยว (Travel) และเรียงความ (Essay) ส่วนมากเขามักจะมุ่งร้อยแก้ว (Prose) มากกว่า แต่อย่างไรก็ตาม บทกวี (Poetry) ก็มีแทรกอยู่พอสมควร การเขียนบทเรียนนั้นใช้เป็นการเก็บข้อสอบ แต่เป็นการแนะนำผู้เรียนควรจำดำเนินการเรียนอย่างไร มีอะไรที่น่าจดจำบ้าง วรรณคดีนั้นย่อมเป็นงานที่จะเขียนค่อนข้างละเอียดไม่ ผู้เขียนได้ร้อยกรองด้วยภาษามิถุนแปดไปจากภาษาที่ใช้กันอยู่ตามธรรมดาประจำวัน ดังนั้น ผู้อ่านมักจะพบข้อความที่แปลกไปจากที่อื่น ๆ ผู้เรียนจะต้องพยายามอ่านให้ได้และเรื่องรื่องทางภาษาคือ

ทุกหน้าหนังสือจะมีคำอธิบายคำยากอยู่แล้ว โดยให้คำแปลเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งจะช่วยให้ผู้เรียนได้ศัพท์มากขึ้นอีก หากผู้เรียนจำเป็นจะต้องใช้พจนานุกรม ก็ควรหาพจนานุกรมชนิดที่มคำมาก ๆ หน่อยจึงจะดี นอกจากคำศัพท์แล้ว ด้านอื่นที่ควรเข้ก็มี Notes อยู่ท้ายบททุกบท ซึ่งจะได้นำความดำเนินไป

เรื่อง 1 RUSTUM AND ZOHRAB

RUSTUM AND ZOHRAB นี้ เขาได้ดัดแปลงมาจากหนังสือ Tales of Foreign Lands แต่งโดย Lewis Marsh (เลวิส มาร์ช) เนื้อเรื่องกล่าวถึงลูกสาวชาวเปอร์เซียชื่อ รุสตัม ซึ่งชอบท่องเที่ยวไปรอบๆ ในดินแดนต่าง ๆ ปรากฏว่าเธอได้รู้จักกับพ่อของเธอแล้วก็ได้เดินทางต่อไป จนได้แต่งงานกับราชาของเจ้าเมืองกูร์ดิสถาน แต่เธอก็ต้องออกเดินทางต่อไป แม้จะทราบว่ามันจะเป็นพ่อของทารกคนหนึ่ง ซึ่งเขาเข้าใจตามคำบอกของคนตั้งชื่อว่า เป็นหญิง แต่แท้จริงทารกนั้นเป็นชาย (ZOHRAB) และเติบโตมาไม่ต่างลักษณะของพ่อ ในตอนท้ายพ่อลูกเผชิญหน้ากัน และได้เกิดต่อสู้กันโดยไม่รู้จักกัน มารุสตัมเมื่อตายไปแล้ว เพราะมาดาม ZOHRAB ได้รับจากหอกของบิดานำมาแทงที่หัวใจของเธอ

การเขียนบทเรียน ผู้เรียนควรอ่านให้ตลอดโดยตนเอง และควรจะทราบ และสามารถอธิบายได้ว่า Rustum, Zohrab, Rakesh, King Afrasiab, King Kurdistan เป็นอะไร คำคุณศัพท์อย่างไร ดังตัวอย่างต่อไปนี้ : -

1. Rostum was a brave Persian warrior who was loved by his fellow country men for his brave deeds and kind heart. He spent most of his time wandering in search of adventures.

2. Zohrab, son of Rostum, was born to the Princess of Kurdistan. He grew up a strong good-looking boy, fond of hunting and all manly sports. After courageous adventures, Zohrab joined the army of King Afrasiab.

3. Rakesh was Rostum's horse which was the most faithful to him.

เมื่อท่านอ่านจบแล้วเรื่องเล่า ท่านควรศึกษาคำถามท้ายบทหน้า ๓๐ คำถามทั้ง ๓๐ ข้อจะช่วยให้ท่านจำเรื่องราวได้ขึ้น หากท่านตอบคำถามเหล่านี้ได้หมด หรือ ส่วนมาก ก็จะช่วยท่านได้ ต่อไปเป็นตัวอย่างแนวการตอบคำถาม

1. What sort of life did Rostum live?

วิถีชีวิตดำเนินชีวิตอย่างไร?

Rostum lived the adventurous life. He was always wandering about the world in search of adventure. It was his custom to sleep under the open sky. He always tried to help the poor and the innocent.

วิถีชีวิตดำเนินชีวิตที่เต็มไปด้วยการผจญภัย เขามักจะท่องเที่ยวไปทั่วโลก เพื่อแสวงหาการผจญภัย ชอบนอนกลางดินกินกลางทราย พยายามช่วยคนจนและคนบริสุทธิ์

2. What used Rostum to do after winning a battle?

วิถีชีวิตเคยปฏิบัติอย่างไร หลังจากชนะการรบแล้ว?

Rustum used to go away quietly after winning a battle. He never waited for honours or rewards.

รุดัมมักจะหลบไปเงียบๆ หลังจากที่ได้รับชัยชนะแล้ว เขาไม่เคยรอ
คอยเกียรติยศและรางวัลเลย

3. How did the King of Kurdistan treat Rustum?

เจ้าเมืองกอร์ดิสถานปฏิบัติต่อรุดัมอย่างไร?

The King of Kurdistan treated Rustum with great honour. He invited him to his palace and highly entertained him there because the King appreciated his famous deeds.

เจ้ากรุงกอร์ดิสถานได้ปฏิบัติต่อรุดัมด้วยเกียรติยศอันยิ่งใหญ่ พระองค์ได้
เชิญเขาไปยังพระราชวังและ款待เขาอย่างสูงส่ง เพราะพระองค์ชื่นชมยัก
ในงานอันมีชื่อเสียงของเขา

4. Why did the princess visit Rustum?

เหตุใดเจ้าหญิงมาหารัดคัม?

The princess visited Rustum because she had heard of his fame as a great warrior and she wanted to see him before he left.

เจ้าหญิงมาเยมรัดคัม เพราะนางได้ยินกิตติศัพท์ชื่อเสียงของเขว่าเป็นนักรบ
ที่ยิ่งใหญ่ และต้องการพบเขาก่อนที่เขาจะจากไป

5. Why did the princess say her child was girl?

เหตุใดเจ้าหญิงจึงพูดว่าบุตรของนางเป็นหญิง

Because she was afraid that Rustum would take the child away from her to train him as a warrior.

เพราะเจ้าหญิงเกรงไปว่า รุดัมจะมาพาเอาบุตรไปจากนางแล้วไปฝึกให้เป็น
นักรบ

6. Why did Zohrab wish to leave home?

เหตุใดโซฮร่าบจึงออกจากบ้าน

Zohrab wished to leave home because he wanted to go in search of his father, Rustam. He would always cry: "Oh, that I might see my father Rustam and that I might stroke the silky neck of his brave horse"

โซฮร่าบอยากออกจากบ้านเพราะเขาต้องการแสวงหาพ่อของเขา คือ รุสตาม เขาเคยร้องว่า "แหม, ฉันอยากพบรุสตามพ่อของฉันจัง แล้วยากลุ่มจนคอคล้ายไหมของม้าที่กล้าหาญของเขา"

7. Why did Afrasiab keep Zohrab ignorant of his parentage?

เหตุใดอัฟราซิอับจึงปกปิดมิให้โซฮร่าบทราบถึงเรื่องบิดาของเขา

He did so because he hoped that one day Zohrab might kill his father. Afrasiab really wanted to make himself master of Persia but as long as Rustam was alive he could not fulfil his desire.

เขาทำเช่นนั้นเพราะเขาหวังว่าวันหนึ่งโซฮร่าบอาจฆ่าพ่อของเขาได้ อัฟราซิอับต้องการครอบครองเปอร์เซีย แต่ครั้นใดที่รุสตามยังมีชีวิตอยู่ความปรารถนาของเขาจะไม่สำเร็จดังประสงค์

8. How did the Persian lords persuade Rustam to accept Zohrab's challenge.

พวกนายทหารเปอร์เซียพูดชักชวนรุสตามให้รับคำท้าทายของโซฮร่าบได้อย่างไร

They persuaded him to accept Zohrab's challenge by telling him that Zohrab challenged their bravest lords and if he did not accept, men would say that he feared to risk his reputation with a younger man.

เขาชักชวนรุสตามเพื่อให้ยอมรับคำท้าของโซฮร่าบ โดยบอกเขาว่าโซฮร่าบ

ทำทนายเจ้านายผู้กล้าหาญ และถ้าเขาไม่ยอมรับคำท้านั้น ใครๆ จะพูดว่าเขา
กลัวที่จะเลี้ยงชอกกับเด็กหนุ่ม

9. What weapons did Rustum and Zohrab use?

รุดคัมและโซฮร่าใช้อาวุธอะไร

First spears were used, Rustum threw his at Zohrab but he avoided it and threw his in return but was caught on Rustum's shield. The club was the second weapon used by Rustum but he could not hurt his enemy. Later Zohrab used his sword in the fighting but was killed with Rustum's spear.

แรกทีเดียวใช้หอก รุดคัมพุ่งหอกไปยังโซฮร่าแต่ไม่ถูก โซฮร่าพุ่งไปข้าง
ไปคิกโดห์ของรุดคัม ต่อมารุดคัมใช้กระบอง แต่ก็ไม่สามารถทำร้ายศัตรู
ของเขาได้ ต่อมาโซฮร่าได้ใช้ดาบในการต่อสู้ แต่เดี๋ยวก็นำด้วยหอกของ
รุดคัม

10. How did Rustum recognize his son?

รุดคัมจำดูกษายของเขาได้อย่างไร

He recognized his son when he found the ring which he had given to his wife and bade her to tie it about his child's neck which was reported to be a girl.

เขาคำดูกษายได้เมื่อพบแหวนซึ่งเขาได้มอบให้ภรรยาและขอร้องให้ผูกไว้รอบ
คอลูกซึ่งเขาได้รับรายงานว่าเป็นหญิง

Footnote...

11. What made Rustum's wife tell him that their child was a girl, when in reality Zohrab was a boy? Do you think that she had done the right thing? ข้อสอบครูประถม ปี ๒๔๘๖

ทำไมภรรยาของรัดคัมจึงบอกแกัรัดคัมว่าบุตรของเขาคือหญิง ในเมื่อความจริงไซธวัธเป็นชาย, (ซ้ำข้อ ๕ คู่ข้อ ๕ เปรี๊ยะเทียบ) ท่านคิดหรือว่าหัดอนทำถูกแล้ว

The fear that Rastum should take her son away and train him as a warrior made Rastum's wife tell him so.

No, I don't think she had done the right thing because what she had done was the cause of her son's death.

ความกลัวว่ารัดคัมจะนำเอาลูกชายของนางไปและฝึกให้เป็นนักรบ ทำให้ภรรยาของรัดคัมบอกกล่าวบุตรของนางเป็นหญิง ข้าพเจ้าคิดว่านางทำไมถูก เพราะการกระทำของนางเป็นสาเหตุแห่งการตายของลูกของนาง.

แบบฝึกหัดหน้า 14-15

- B. โจทย์บอกให้หาคำที่เหมือนกัน, เปลี่ยนคำนั้นเป็น Past Tense แล้วสร้างเป็นประโยค นักศึกษาจะเห็นว่าคำ ๓๐ คำแรกนั้น เราอาจหาคำที่มีความหมายเหมือนกันได้ในบัญชีที่สอง ดังนี้

คำในบัญชีแรก	คำในบัญชีที่สอง
wander	travel, journey
search	seek, look, for
bid	ask, pray, order
defeat	overcome, conquer
defend	protect
beg	ask

คำในบัญชีแรก

คำในบัญชีที่สอง

creep

crawl

shake

tremble

speak

talk, say

put

set

C. ตามใจทัยในหนังสือให้หาถ้อยคำขึ้นที่ข้อความอย่างเดียวกับตัวอักษรอื่น แบบฝึกหัดทำนองนี้มีความสำคัญมาก ควรจะสนใจ ข้อความเหล่านี้ปรากฏอยู่ในบทที่ผ่านมาแล้ว ในระยะแรกจะทำให้ผู้เป็นแนวทางดังนี้

1. *Had it not been for his mother*, he would have gone away.
2. Rukesh *accompanied* Rustum on all his journeys.
3. *During his absence* his wife bore a son.
4. He *used to spend his time* in hunting.
5. He said he was going to *search for* his father.
6. He *little thought* that his child was a boy.

(อีก.๔ ข้อ ขอให้ของต้นแต่แล้วตรวจดูคำตอบในฉบับหน้า)

D. จงหาคำในบัญชี II ที่มีความหมายตรงข้ามกับคำในบัญชี I เช่น

I

II

bold

cowardly

youth

age

gierce

gentle

host

guest

slave

master

(ที่เหลือขอให้ของพยายามทำเอง แล้วตรวจดูคำตอบฉบับหน้า)

E. แบบฝึกหัดหาคำต้องการให้ผู้เรียนหาคำซึ่งได้มาจากคำเหล่านี้ ดังตัวอย่างว่า
 brave กล้าหาญ, bravery ความกล้าหาญ, defend ป้องกัน, defense การป้องกัน
 เพื่อสะดวกแก่การศึกษาจึงขอรวบรวมไว้ให้ในที่นี้ ผู้ศึกษาต้องอ่านดูให้ตลอด
 และพยายามจดจำ

bold	boldness	avenge	revenge
important	importance	die	death
hunt	hunting	rejoice	rejoicing
bless	blessing	wander	wandering
disappoint	disappointment	marry	marriage
suffer	suffering	patient	patience
lonely	loneliness	inform	information
generous	generosity	prove	proof
greet	greeting	young	youth
proud	pride	persuade	persuasion
ignorant	ignorance	assist	assistance
astonish	astonishment	absent	absence
silent	silence	seek	seeking
perform	performance	determine	determination
innocent	innocence	do	deed
entertain	entertainment	resist	resistance
tender	tenderness	live	life
appear	appearance		

ศัพท์ในบท

หน้า 1 warrior (ฉวีเชื้อ) โดยมากใช้ในทางกวีแปลว่าทหาร (soldier)
 bold (adj.) กล้าหาญ = brave, courageous (เชอริเจียต)
 deed (n.) งานที่ทำมา = action

generous (เยเนอร์รัส adj.) ใจกว้างขวาง ตรงข้ามกับ mean = ใจแคบ

youth คำนี้อาจแปลว่า ความหนุ่ม หรือ คนหนุ่ม ในที่นี้แปลว่าคนหนุ่ม

awe (อว n.) ความกลัว fear

adventure (แอดเวนเจอร์) การผจญภัย

in search of = เพื่อแสวงหา

accompanied เป็น past participial ของ company = ร่วมกันไป, ไปด้วยกัน

the weak = ผู้อ่อนแอ weak เป็นคุณศัพท์ แต่ในที่นี้ใช้เป็นคำนามหมายถึง

ถึงบุคคลที่อ่อนแอและเป็นพหุพจน์ด้วย คุณศัพท์ที่นำมาใช้ในลักษณะ

เช่นนี้มีมาก เช่น The old = คนแก่, the rich = คนมั่งมี, the poor

= คนจน, the innocent = คนไม่มีผิด

ill-treated = ได้รับความปฏิบัติด้วยความโหดร้ายไม่ปรานี

evil-doer = ผู้ทำชั่ว

misdeeds = (mis + deeds) งานอันชั่ว, งานที่ผิด mis = ผิด, misunder-
stand เข้าใจผิด, mislead พาไปผิดที่

recall เรียกกลับมาก = (call back, order to be called)

emperor (เอมเปอเรอร์) จักรพรรดิ, แคว้นแคว้นที่จักรพรรดิครอบครองเรียก
ว่า empire

but for his assistance = นอกจากการช่วยเหลือของเขา

powerless (power + less) less เมื่อเติมท้ายคำใด จะกลายเป็นคุณศัพท์

แปลว่าไม่มีสิ่งนั้น powerless = ไม่มีกำลัง, friendless = ไม่มีเพื่อน,

homeless = ไม่มีบ้านอยู่

resist (รีซิสต์ n.) ค่อยต้าน. ต้านทาน

fierce (เฟียส) ดุเดือด ดุร้าย

command (คอมมานด์ v.) บังคับบัญชา

หน้า 2

the latter (แลตเตอร์) นามที่กล่าวถึงที่หลัง ในที่นี้หมายถึง King Afrasiab
to this end = เพื่อความประสงค์ของ

Unless led by their general = ถ้าไม่มีแม่ทัพเป็นหัวหน้า Unless = if not
flee (ฟลี) หลีกไป

defeat (ดีเฟต) ชนะ

bloodshed = การนองเลือด

reward = รางวัล = Something given in payment for service.

lonely (โลนลี่ adj.) = เปล่าเปลี่ยว, แต่ลำพัง

borders = พรมแดน

custom = นิสัย, ประเพณี

neigh (เนย์ v, n.) เสียงร้องของม้า (คู่เสียงร้องของสัตว์)

weapons (เวปพอน n.) อาวุธ

defend (ดีเฟนด์ v.) ป้องกัน

respectful greetings การปฏิสันถารด้วยความนับถือ

entertain (เอนเตอเทน v.) รับรอง, เถลิง

หน้า 3

grand (แกรนด์ adj.) ยิ่งใหญ่

feast (ฟีสต์ n.) การเลี้ยงอาหารในโอกาสพิเศษ

host (โฮสต์ n.) เจ้าบ้านผู้ชาย, hostess เจ้าบ้านผู้หญิง ตรงข้ามกับ guest

flash (แฟลช v.) แฉงไฟแลบ

gigantic (ไยแกนติก adj.) ใหญ่โต, มหึมา, คล้ายยักษ์

slave (สเลฟ n.) ทาส

asked her hand in marriage ขอแต่งงานด้วย

perform (เพอร์ฟอร์ม v.) ทำ, ดำเนินการ

rejoicing (ร็อยซิง n.) การร่าเริง, ความสนุกสนาน

During his absence ในระหว่างเขาไม่อยู่

หน้า 4

messenger (เมสเซนเจอร์ n.) ผู้ส่งข่าว, ม้าเร็ว

bade (แบด) ตั้ง, ขอร้อง, bade farewell = ลา

fasten (ฟาสเทน n.) ผูกให้แน่น

fortune (ฟอจูน n.) โชค (luck)

fond (ฟอนด์ v.) ชอบ

tale (เทล n.) นิทาน

he would cry = he used to cry เขาเคยร้องไห้

mighty (ไมตี้ adj.) เก่งกาจ, มีอำนาจ

pride (ไพรด์ n.) ความภูมิใจ, ความนับถือตนเอง

glow (โกลว v.) ไช้ช้อง, ลุกวาว

tenderness (เทนเดอร์เนส n.) ความอ่อนน้อม, ความระมัดระวัง

stroke (สโตรก v.) ดูป

declare (ดีแคลร์ v.) ประกาศ

armour (อาเมอร์ n.) เสื้อเกราะ

worthy (เวิร์ธี adj.) มีค่า

หน้า 5

creep (ครีพ v.) คืบาน

he little thought that = he did not think that เขามิได้คิดว่า little

มีความหมายหนักไปในทางปฏิเสธ

well-fought field = ตัวยุทธ์

weary (เวียร์ adj.) เหนื่อย, เบื่อหน่าย

retired (รีไทม์ด v.) ถอยกลับ, ถอยออกจากงาน

rare (แร adj.) หายาก
 persuade (เพชเชด) ชักชวน
 glory (กลอรี n.) ชื่อเสียง, เกียรติยศ
 ignorance (อิกนอแรนซ์ n.) ความไม่รู้ ตรงข้ามกับ Knowledge ความรู้
 concerning (คอนเซิร์นิง prep.) เกี่ยวกับ (about)
 information (อินฟอเมชัน n.) เรื่องราว
 overcome (โอเฟอร์คัม v.) ชนะ defeat, conquer, beat.

หน้า 6

dismay (ดิสมัย n.) ความกลัว, ความกระหาย, ความทุกข์
 defence (ดิเฟนส์ n.) การป้องกัน protection
 take the field เข้าสนามรบ
 had no mind to = did not intend to ไม่ตั้งใจ
 mount (เมา้นท์ v.) ขึ้น
 glitter (กลิตเตอร์ v.) ช้องแสง, มีแสง
 challenge (แชเลนจ์ v.) ท้าทาย
 combat (คอมแบท n.) การรบ
 champion (แชมเปียน n.) คนเก่ง

หน้า 7

we shall lost the day = เราจะแพ้สงคราม
 risk (ริสก์ v.) เสี่ยง
 reputation (เรพิวเทชัน) ชื่อเสียง
 cowardly (เคอวารด์ลี่) อย่างขลาด ตรงข้ามกับ bravely
 opponent (ออโปเน้นท์) คู่ต่อสู้
 cheer (เชียร์) โห่ร้องด้วยความร่าเริง

adventure (แอดเฟินเจอร์) การผจญภัย

adventurous (แอดเฟินเจอร์ด) ชอบผจญภัย, กล้า

หน้า 8

plty (พิต) ดั่งดาว

I am an experienced soldier ฉันเป็นทหารที่มีความชำนาญ

You are but a youth เจ้าเป็นแค่เพียงเด็กหนุ่ม

boast v., n. (โบสต์) อวดดี

yield v. (ยัต) ยอมแพ้ ตรงข้ามกับ conquer = เอาชนะ

scatter v. (สแกตเตอร์) กระจาย

disappointment n. (ดิสแอฟพอยนทเมนต์) ความเสียใจ

wounded v. (วุนเดด) เป็นบาดแผล (ในที่นี้หมายความว่าเจ็บใจ (hurt in mind)

tremble v. (เทรมเบิล) สั่นเทา

หน้า 9

victory n. (วิกตอรี) ชัยชนะ

Lay on, เตรียมตัวสู้กันเถิด

seize v. (ซีส์) จับ, คว้า

huge adj. (ฮิวจ์) ใหญ่มาก

trick n. (ทริก) เล่ห์เหลี่ยม

clash n., v. (แครช) เคาะโต้หักกระทบกัน

pierce v. (เพียส์) แทะด้วยของแหลม

dent v. (เด็นต) บูดเข้าไป

หน้า 10

blade n. (เบลด) ใบมีด, ใบดาบ

hilt n. (ฮิลท์) ด้ามดาบ

triumph n. (ไตรอัมฟ) การชนะ, ความสำเร็จ

astonishment n. (แอสตันนิชเม้นท์) ความประหลาดใจ

sank n. (แซง) อดีตของ sink แปลว่าจม ในที่นี้หมายถึงอาการที่ล้มลงอย่างช้า ๆ

unnerve v. (อันเนฟ) ทำให้หมดกำลังใจ

sought v. (ซอทด) อดีตของ seek = แสวงหา

avenge v. (อะเว็นจ) แก้แค้น

undo the armour ถอดเสื้อเกราะ

หน้า 11

hasty adj. (เฮสต์) รีบร้อน, รวดเร็ว

horror n. (ฮอโร) ความหวาดเสียว

despair n.,v. (เดสเพئر) ความหมดหวัง

crawl v. (ครอล) คืบคลาน

to call him back to life เพื่อยกให้เขาฟื้นขึ้นมา

the horror of his deed was too great to bear. ความหวาดเสียวจากผลที่เขาทำมันเกินกว่าที่เขาจะทนได้

mane n. (เมน) ขนคอ

หน้า 12

solemn adj. (โซเลมน์) เคร่งขรึม

had I not to die so young = if I had not to die so young ถ้าฉันยังไม่ตายเร็วเกินไป

pillar n. (พิลลาร์) เสาหิน เช่น เสาโบสถ์ โดยมากมักทำด้วยหินทั้งก้อน

Joan of Arc

การอ่านบทนี้ ผู้ศึกษาควรพยายามอ่านให้เข้าใจเรื่อง โดยตลอดด้วยตนเอง
คำยากส่วนมากบรรยายไว้ที่ Foot note ซึ่งน่าจะเข้าใจได้ง่ายๆ แต่เพื่อจะช่วยให้ผู้อ่าน
จึงขอบอกสั้นๆ ดังนี้

หน้า 16 altar — แท่นบูชา

dim — แสงสลัวๆ

shadowy — ตางๆ

sight — ภาพที่มองเห็นด้วยตา

angel — เทพธิดา

หน้า 17 saint — นักบุญ

virtuous — เติบโตด้วย (ประกอบ) ความดี

vision — นิมิต

neighbour — เพื่อนบ้าน

vow — คำปฏิญาณ

prophecy — คำทำนาย

หน้า 18 Duke — ตำแหน่งขุนนาง

thief — โจร

robber — พวกลักขโมย

bound เป็น past tense ของ bind แปลว่าผูกมัด

companion — เพื่อนฝูง

stare — จ้องต

หน้า 19 niece — หัตถานต่าง

hesitation — วิต

pick — เลือกเอา

cathedral — โบสถ์ (ใหญ่กว่า church)

priest ... ดั่ง

bishop — เจ้าอาวาส

inspire — ดลใจ

witch — แม่มด

หน้า 20 polish — ขัดให้เป็นเงา

provision — เสบียง

starve — ขอดอยาก

besiege — ล้อม

fort — ป้อม, ทัพ

absolutely — โดยสิ้นเชิง

หน้า 21 trench — เชนาะ, เพาะ

scream — ดังเสียงร้อง

calm — สงบ

knock — เคาะ

deliver — ยื่นให้

หน้า 22 complain — ร้องอุทธรณ์

หน้า 23 income — รายได้

count — ตำแหน่งขุนนาง

coarse — หยาบ

modest — ดั่งเบแสงี่ยม

doom — เควาะห์กรรม

disturb — รบกวน

หน้า 24 confuse — ยุ้ง, ดับสน

desert (เดซर्ट) — ทรทง

siege — การล้อมเมือง

basely — อย่างเหวทราม

retreat — ถาลอย

uproar — เสียงร้องดังกกยง

capture — จับกุม

witchcraft — วิชาแม่มด

heresy — ความเชอในสิ่งทผิด

หน้า 25 entrap — ดักจับ

argue — ไต้แยง

scaffold — คระแดงแกง

stake — ไม้หลัก (ดำหรับมัดคนเพื่อเผาทั้งเป็น)

executioner — เพ็ชฆาต

pulpit — เครื่องดังบูชา

awful — น่ากลัว
 sermon — การเทศน์
 situation — สถานการณ์
 declaration — คำประกาศ
 condemn — ตั้งให้ลงโทษ

หน้า 26 affliction — ความเจ็บปวด
 ash (es) — ขี้เถ้า
 murder — ฆาตกรรม
 skill — ความฉลาด (ทักษะ)

หน้า 27 devote — ตั้งใจ
 false — ไม่จริง
 ingratitude — การเนรคุณ
 weed — ต้นไม้ป่า (ที่ไม่ใคร่มีประโยชน์)
 horribly — น่ากลัว
 statue — อนุสาวรีย์

เมื่อนักศึกษาอ่านเรื่องนี้โดยตลอดแล้ว ก็อาจเข้าใจเรื่องและสามารถตอบคำถามเหล่านี้ได้ คงจะได้แนะแนวทางที่จะตอบไว้ด้วยดังต่อไปนี้ :—

1. What was happening in France when Joan of Arc appeared?

เมื่อโจนออฟอาร์คปรากฏตัวขึ้นนั้น มีเหตุการณ์อันได้เกิดขึ้นในฝรั่งเศส

ตอบ : At that time there was a campaign between the English and the French. With the help of the Duke of Burgundy, the English had

already conquered a large part of France and when the French were going to lose hope Joan of Arc appeared.

ในระหว่างเวลานั้นได้มีการรบกันระหว่างอังกฤษกับฝรั่งเศส ด้วยการช่วยเหลือของคิงแห่งเบอร์กนี ชาวอังกฤษสามารถปราบได้ทั่วของประเทศฝรั่งเศส และในตอนที่ฝรั่งเศสจะหมดหวังเอง โจนออฟอาร์คก็มาปรากฏตัว

2. What kind of a girl was Joan? (โจนเป็นคนอย่างไร?)

ตอบ. Joan was a very lonely girl because she was living in a village quite out of way and spending most of her time tending her sheep and cattle where no human voice was heard. Being in that situation of life, she became attached to the church. Whenever spare time was available, she would be found praying in church.

โจนเป็นเด็กที่ขี้เหงา เพราะเธออาศัยอยู่ในหมู่บ้านที่ห่างไกลออกไปมาก และใช้ชีวิตเลี้ยงแกะเลี้ยงวัวอยู่ในที่ซึ่งไม่ได้ยินเสียงผู้คนพูด เมื่อมีเวลาอยู่ในสภาพเช่นนั้น หดห้อนก็บังเกิดขึ้นมาพองศาณา เมื่อไรที่หาเวลาว่างได้ ก็จะมีความหวังว่าหุดห้อมก็จะไปส่งความดีอยู่ในโบสถ์

3. What made Joan decide to go to find the Dauphin?

อะไรทำให้โจนตกลงใจที่จะออกไปหาคอปีน

ตอบ. It was the cruelties a party of the Dauphin's enemy has shown by burning the church and driving out the people that made her decide to go out find the Dauphin.

ความโหดร้ายที่ศัตรูของคอปีนได้แสดงโดยเผาโบสถ์และไล่ผู้คนออกไป นั้นเองเป็นสิ่งที่ทำให้โจนตกลงใจจะออกเที่ยงหาคอปีน.

4. What signs did Joan show to prove to the Dauphin that she has been sent to help him?

มีอะไรบางอย่างที่แสดงให้เห็นว่าเป็นเครื่องหมายที่พิสูจน์ต่อคอปินว่า หอذنได้ถูกส่งไปช่วยเขา

ตอบ. She told him a number of secrets known only to himself and she also told him there was an old, old sword in the cathedral of St. Catherine at Fierbois marked with five old crosses on the blade, which St. Catherine had ordered her to wear. The sword was really found when the church was examined.

โจนได้บอกแก่คอปินถึงความลับต่าง ๆ หลายอย่างซึ่งไม่มีใครรู้เลย นอกจากคอปินเองคนเดียว และยังได้บอกต่อไปอีกว่า มีดาบโบราณซ่อนอยู่ในโบสถ์เซ็นต์แคธรินที่เมืองฟิเออร์บอยส์ มีเครื่องหมายเป็นไม้กางเขนโบราณ ๕ อันฝังกลบอยู่ และนักบุญแคธรินได้บัญชาให้เธอใช้ เมื่อได้ทำการตรวจค้นโบสถ์ก็พบดาบตามนั้นจริง ๆ

5. How did Joan dress and arm herself?

โจนแต่งตัวของเธออย่างไร และมีอะไรเป็นอาวุธบ้าง?

ตอบ. She dressed in a man's dress and had a sword hung at her side and bound spurs to her heels.

นางแต่งตัวด้วยเครื่องแต่งตัวของชาย ด้ามดาบเป็นอาวุธ ติดสะเปอร์ท่อนเท้าด้วย.

6. What happened at Orleans?

มีอะไรเกิดขึ้นที่เออเลอองส์?

ตอบ. At that time Orleans was being besieged by the English. Joan, at the head of a great number of soldiers, broke through the line of the English soldiers into the city and Orleans was saved.

ในขณะนั้นเออเลอองด์กำลังถูกอังกฤษล้อมอยู่ โจนเป็นหัวหน้านำทหารบุก
ทะลวงแนวทหารอังกฤษเข้าไปในเมืองได้ เมืองเออเลอองด์จึงปลอดภัย

7. How did the Dauphin treat Joan?

คอปิ่นได้ปฏิบัติอย่างไรต่อโจน

ตอบ. After the Dauphin was crowned Charles the Seventh. Joan asked him to let her go back to her home town but the King asked her to stay and appointed her a Count.

หลังจากที่คอปิ่นได้ทำพิธีราชาภิเษกเป็นพระเจ้าชาร์ดที่ ๗ แล้ว โจนก็ขอ
กลับไปบ้านเดิม แต่พระเจ้าชาร์ดขอให้เธออยู่ต่อไป แล้วแต่งตั้งให้
บรรดาศักดิ์เป็นเคานต์

8. Why did the French soldiers believe in Joan?

ทำไมทหารฝรั่งเศสจะเชื่อถือโจน?

ตอบ. The French soldiers believed in Joan because of the success she made in every battle the last of which was the battle of Rheims where the Dauphin was crowned Charles the Seventh.

ทหารฝรั่งเศสเชื่อถือโจนเพราะความสำเร็จที่ประสบในการรบทุกๆ ครั้ง หลัง
ที่คอปิ่นที่เมืองเรอมนส์ ณ เมืองนี้เองคอปิ่นได้ทำพิธีสวมมงกุฎเป็นชาร์ดที่ ๗

9. Why was Joan condemned to be burnt?

ทำไมโจนจึงถูกตัดสินให้เผาทั้งเป็น?

ตอบ. Because Joan failed to win the belief of the people as she did before. Her soldiers, left her in a retreat. She was captured and later bought by the Bishop of Beauvais. The people demanded that she must be tried for witchcraft and heresy. It is the custom in those days that one who was found to be a witch or wizard had to be burnt alive. At first she was sentenced to imprisonment for life but later was taken as a witch and so condemned to be burnt to death.

เพราะโจนไม่สามารถจะเอาชนะความเชื่อของประชาชนได้เหมือนแต่ก่อน พวกทหารทอดทิ้งหล่อนในการล่าอยุ่พักครั้งหนึ่งหล่อนเคยถูกจับ และต่อมา บิชอปแห่งโบเวไปขอค่าตัวมา ประชาชนได้เรียกร้องให้มีการพิจารณาว่า หล่อนเป็นแม่มดและคนนอกศาสนา ประเพณีในสมัยนั้นว่าใครเป็นแม่มดพ่อมดจะต้องถูกเผาทั้งเป็น แรกทีเดียวหล่อนถูกพิพากษาจำคุกตลอดชีวิต แต่ต่อมาถูกหาว่าเป็นแม่มดเลยถูกเผาจนตาย

ตัวบุคคลและสถานที่ในเรื่องนี้

1. Lorraine is a district in the north-east of France. = ลอร์เรนเป็นตำบลหนึ่งในตอนตะวันออกเฉียงเหนือของฝรั่งเศส.
2. Rheims is a city in the north-east of France where the French Kings were crowned. = เรอิมส์เป็นเมืองทางตอนตะวันออกเฉียงเหนือของฝรั่งเศส กษัตริย์ฝรั่งเศสทุกพระองค์ประกอบพิธีสวมมงกุฎที่นั่น.
3. Orleans is an important city of the north of France = ออเลอองส์เป็นเมืองสำคัญในตอนเหนือของฝรั่งเศส.
4. The Seine is a river in France on which Paris stands. = เซนเป็นแม่น้ำในฝรั่งเศส นครปารีสตั้งอยู่บนแม่น้ำนี้.

5. Burgundy is a district to the east of France. = เบอร์กินด์เป็นตำบลทางตะวันออกของฝรั่งเศส.

6. The Dauphin is the title of the heir to the French throne. = ดอฟินเป็นตำแหน่งรัชทายาทแห่งราชบัลลังก์ฝรั่งเศส.

B. แบบฝึกหัด เขาต้องการให้เรารู้ประโยคง่าย ๆ อธิบายศัพท์ที่เขาหนดให้ ตัวอย่างที่ให้ไว้ คือ

Soldier : A soldier is a man who fights.

ทหาร : ทหารคือคนที่ต่อสู้

การแต่งประโยคโดยใช้คำข้างต้น ใครจะอธิบายหรือใช้คำอย่างไรก็ได้ หรือถ้า
 คุ้นให้ถูกต้องตามไวยากรณ์ และให้มีความถี่ถ้วน

1. A village is a small group of house in the country.
2. A countryman is a man who lives in the country.
3. A neighbour is a person who lives near one.
4. An enemy is one who is not a friend.
5. A thief (robber) is one who steals.
6. A servant is one who serves.
7. A church is a place the people go to pray.
8. A sword is a weapon consisting of a long steel blade fixed in a hilt. (ดาบ)
9. A companion is one who goes with another.
10. A secret is something which is known only by one person.
11. A priest is a religious guide.

12. A belt is a band of leather worn around the body to support clothes.
13. A city is a large and important town.
14. A town is a centre of population which is bigger than a village and smaller than a city.

ข้อไปให้ให้นักศึกษาทดลองทำคำที่เหลื่อ โดยวิธีเลือกคำเหล่านี้เติมด ไปในช่องว่าง
ต่าง การทำควรเขียนลงสมุดแบบฝึกหัด ไม่ควรเติมในแบบฝึกหัด ทงนเพื่อกัน
ได้มีโอกาสเขียนข้อความด้วยตนเองทั้งประโยค เพื่อเป็นการช่วยความจำด้วย

1. An is a thin pointed stick made to be shot with a bow.
2. A is a fight between armies.
3. A is a group of persons who are related.
4. A is a device for catching animals.
5. A a public place where goods are brought and sold.
6. A is a married woman.
7. The is a wild plant growing where it is not wanted.
8. is burning.
9. The is a place where prisoners are confined.
10. A is an opening in the wall of the city.
11. A is price of cloth usually oblong or square used as a sign or symbol.
12. A is the man whom a woman is married.
13. A is something built of wood or stone across the river.

14. An is a covering of the body worn to protect the body while fighting.

15. A is a high structure used as a look-out.

(ตรวจดูคำตอบในฉบับหน้า)

D แบบฝึกหัดต่อไปนี้ เราต้องการให้ผู้เรียนหาคำคุณศัพท์ของคำที่เขาทำให้ ในที่นี้จะทำไว้ให้เพียงครึ่งหน้า ที่เหลือขอให้นักศึกษาหาจากพจนานุกรม แล้วตรวจดูคำตอบในเล่มต่อไป

คำเดิม

คุณศัพท์

courage

courageous

doubt

doubtful

success

successful

occasion

occasional

fire

fiery

fancy

fanciful

fortune

fortunate

trouble

troublesome

doward

cowardice

horror

horrible

dream

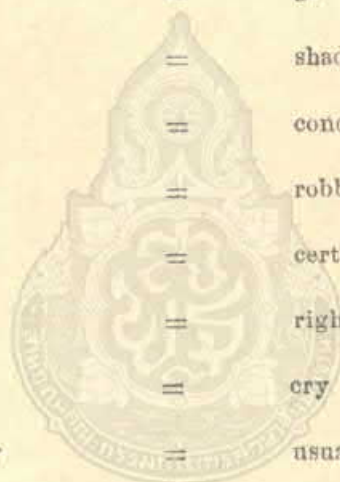
dreamy

harm

harmful

E แบบฝึกหัดนี้จงหาที่อยู่ในหมวด ๒ ให้ตรงกับคำในหมวด ๑ ในที่นี้จะช่วยทำให้ครึ่งหน้า ที่เหลือขอให้นักศึกษาทำเอง แล้วตรวจดูคำตอบจากเล่ม ๒

far-away	=	distant
vow	=	promise
coarse	=	rough
wonder	=	astonishment
event	=	happening
absolutely	=	completely
proceed	=	go
dark	=	shadowy
state	=	condition
thief	=	robber
sure	=	certain
correct	=	right
scream	=	cry
ordinary	=	usual



—

หมอบเจ็กกิลและ มร.ไฮด์

คำนำ

หนังสือเรื่องนี้เป็นหนังสือวรรณคดีชื่อของอังกฤษ ประพันธ์โดย Robert Louise Stevenson นักประพันธ์ชาวสกอตแลนด์ผู้มีนามอุโฆษคนหนึ่ง ของอังกฤษ เป็นหนังสือที่อ่านเข้าใจยากสำหรับผู้ที่ไม่ใช่คนอังกฤษ หรือแม้คนอังกฤษที่มามีการศึกษา น้อย แต่เนื่องจากความสูงค่าทางวรรณคดีของหนังสือเรื่อง จึงมีผู้คิดเขียนขึ้นใหม่ให้อ่านง่าย ได้เนื้อเรื่องเท่าเดิม ใช้ภาษาง่าย ๆ เพื่อจะได้ใช้เป็นแบบเรียน และเพื่อหนังสือเรื่องนี้จะได้เผยแพร่กว้างขวางออกไป จึงเขียนเรื่องขึ้นใหม่ให้อ่านง่ายขึ้น เรียกว่า Simplify และสำหรับหนังสือเล่มนี้ทุกตัวหนังสือในการเขียนถ่ายถอดจากต้นฉบับเดิมดังนี้

(๑) ใช้ถ้อยคำธรรมดา เพราะถ้อยคำธรรมดาที่คนทั่วไปอาจเข้าใจได้นั้น ถ้าสำคัญกว่าถ้อยคำที่เข้าใจได้เฉพาะคนบางกลุ่มที่มีการศึกษาสูง ๆ เท่านั้น เช่นคำว่า glare มีความหมายเท่ากับคำว่า see คือแปลว่า ดู หรือ เห็น แต่คำว่า glare เป็นคำที่คนทั่วไปไม่มีใครได้ยิน หรือไม่มีใครรู้จัก หรือไม่เข้าใจความหมาย ดังนั้นควรใช้คำหลังคือ see แทนคำว่า glare

(๒) ถ้อยคำธรรมดาอย่าซับซ้อนหรือเรียนได้ยิ่งกว่าถ้อยคำขั้นสูงที่ไม่เป็นกลางแก่คนทั่วไป

(๓) หนังสือเล่มนี้ใช้ถ้อยคำเรียบเรียงประมาณ ๒,๐๐๐ คำ แต่สามารถถอดถ่ายเอาเรื่องราว และอรรถรสออกมาจากต้นฉบับเดิมได้ครบถ้วน และย่อมสะดวกแก่นักศึกษาในการแปลหรือถ่ายออกเป็นภาษาของตนเอง

วิชา

- (๑) อ่านออกเสียงให้ถูกต้องอ่านเป็นประจำ
 - (๒) เรียนศัพท์ให้รู้ทุกคำ จากพจนานุกรม และจากที่ให้ได้ในคำสอนนั้น
 - (๓) จำตัวละครในเรื่อง ความเกี่ยวข้องของตัวละครทุกคน
 - (๔) จำเค้าเรื่องย่อ ๆ ตั้งแต่ต้นจนจบ ซึ่งอาจนำมาเล่าให้ฟังได้อย่างสั้น ๆ
 - (๕) ทำแบบฝึกหัดต่าง ๆ ที่จะให้ในคำสอนนั้นโดยลำดับ
 - (๖) การแปล ต้องพยายามให้ได้ความเท่าเดิม ถ้าไม่จำเป็นอย่าคัดหรือเติมความอันอาจทำให้ความหมายของเรื่องผิดไป
 - (๗) ท่านต้องมีสมุดจดศัพท์ ศัพท์ใดที่ยังไม่ทราบ และได้ทราบจากคำสอนนั้นก็ ค้นได้เองจากพจนานุกรมก็ดี ต้องบันทึกลงไว้ เหมือนการเรียนในห้องเรียน
- ขอได้โปรดเริ่มศึกษา ตามลำดับ ต่อไป

บทที่ ๑

เรื่องราวเกี่ยวกับประทุ

นำเรื่อง

คำว่า Dr. ย่อมาจาก Doctor แปลว่านายแพทย์ เรียกเต็มว่าหมอคือหมอ Jekyll ส่วน Mr. Hyde ก็คือนาย Hyde คำนี้กับคำที่เราคุ้นเคยแล้ว ตรงกับคำว่า hide แปลว่า ซ่อนเร้น แอบแฝง คือ หมอกับ นาย Hyde เป็นคนคนเดียวกัน ตามเรื่องว่าเมื่อหมอ Jekyll ฉีดยาตัวเองเข้าไปร่างกาย และจิตใจก็เปลี่ยนแปลงไป กลายเป็นอีกคนหนึ่ง ซึ่งสมมุตินามว่า นาย Hyde เป็นนามแฝง และในรูปร่างกายอีกลักษณะหนึ่งของหมอ Jekyll

วิชา

ขอให้อ่าน ให้คัดออกเสีย ๓ จบ ไม่ต้องกังวลถึงคำแปล อ่านพอรู้เรื่อง
อย่างคร่าว ๆ คือนึกแปลอยู่ในใจด้วย ที่แปลไม่ได้จะไว้ก่อน เมื่ออ่านจบ
บทแล้วให้อ่านซ้ำประมาณสัก ๓ หน้ากระดาษ หรือคอนหนึ่ง แล้วเริ่ม
ศึกษาโดยพิจารณาคำเหล่านั้นก่อน ถ้าแปลไม่ได้ ให้หาจากคำแปลท้าย
คำสอนนี้ ถ้าไม่มีในคำสอนให้ค้นจากพจนานุกรม (Dictionary) ได้ศัพท์ที่
รู้ใหม่แล้ว โปรดจดลงในสมุดจดศัพท์

ขั้นตอนต่อไปเมื่อได้ศัพท์หมดแล้ว เริ่มทดลองแปล โดยคิดให้ชัดเจน
เป็นตอน ๆ แล้วจึงเขียนภาษาไทยที่แปลและเรียบเรียงในใจตลอดด้วยตัวแล้ว
ลงในสมุดแบบฝึกหัด การแปลนี้จะแปลให้หมดทุกบท หรือจะเลือกถอง
แปลพอเป็นแบบฝึกหัด เพื่อฝึกฝนการแปลให้คล่องก็แล้วแต่จะสะดวก และ
แล้วแต่เวลาจะอำนวย

ตัวอย่าง

ต่อไปนี้จะแปลให้ดูเป็นตัวอย่าง ดังคนท่หน้า ๘ เริ่มตรงย่อหน้าประโยคว่า
“He is not easy to describe” จนกระทั่งจบบทที่ ๓ คือประโยคท้ายบทที่
ว่า “I shake hands on that, Richard.”

ตัวอย่างการแปล

“เราเป็นคนที่ยากจะอธิบาย” มีอะไรบางอย่างผิดปกติเกี่ยวกับร่างกายของ
เขา. น่าเกลียด และ น่ากลัว ผมไม่เคยเห็นมนุษย์ที่ทำให้ผมรู้สึกเกลียดชังมาช้านาน
นั้น, แต่ก็ยากจะบอกได้ว่า ทำไม? เราจะต้องมีพิการในร่างกายส่วนใดส่วนหนึ่ง
เขาทำให้แน่ใจทีเดียวว่ามีส่วนผิดปกติอยู่ แม้ผมจะบอกไม่ได้ถูกต้องทีเดียวว่า
ตรงส่วนไหน เขาเป็นคนที่ผิดปกติธรรมดา ผมก็บอกไม่ได้แน่ชัดด้วยว่าเป็น
อะไร มีได้ครับ, คือผมไม่อาจอธิบายได้เลย และก็ไม่ได้เกี่ยวกับเรื่องความจดจำ
อะไร เพราะผมแน่ใจว่า เขื่อนผมก็เห็นเขาอยู่ (ติดตาอยู่)

มร. อีตเตอร์ตัน เดินต่อไปเงียบ ๆ เห็นได้ชัดว่ากำลังใช้ความคิดถึง

“คุณแน่ใจหรือว่า เขาใช้กุญแจอยู่ดอกหนึ่ง?” เขาเขี่ยหินในที่สุด

“ถูกระวัง” เอ็นพินคเริ่มตระหนก

“ครับ, ผมรู้” อีตเตอร์ตันว่า

“ผมรู้ มันควรจะตองปาด อยู่เอง ความจริง ที่ผมไม่ได้ถามถึงข้อเดียว
เรื่องนามของบุคคลนั้นๆ เพราะผมรู้อยู่แล้ว คุณคงเห็นแล้วซี, ริชาร์ด เรื่องของคุณนะ
คุณจะเตือนตาง อยู่ถ้าคุณยังไม่แน่ใจ คุณก็ควรจะทำความเข้าใจเสียให้แน่ก่อน
ดีกว่า”

“คุณเตือนสติผมใช่ไหม?” ฝ่ายหนึ่งยืนยันอย่างค่อนข้างรุนแรง

“แต่ว่า ผมเข้าใจถูกต้องของแท้ อย่างที่คุณต้องการอยู่แล้ว เจ้าหมอน
นั้นมันกุญแจอยู่ดอกหนึ่ง ยังกวนนเคียวนเขาถึงมียู ผมเห็นเขาไหมนเมื่อไม่เกน
ดปาดที่มานเอง”

มร. อีตเตอร์ตันถอนใจลึก แต่ก็ไม่ได้กล่าวอะไรออกมาอีกจนคำเดียว
ด้วยชายผู้นั้นคิดว่าคงกล่าวต่อไปอีก

“นี่เป็นบทเรียนอีกบทหนึ่งที่ไม่ต้องอธิบายอะไรอีก ผมรู้อยู่แล้ว ที่พูดเพื่
เจ้าไปเสียแล้ว ขอให้เรากดลงกันว่า จะไม่กล่าวถึงเรื่องนี้อีกต่อไป”

“ด้วยความเต็มใจที่เดียวคุณ” หมอความรับรอง

“ผมเห็นพ้องด้วยกับคุณในประการนี้ ริชาร์ด”

“THE STORY OF THE DOOR”

(เรื่องราวเกี่ยวกับประตู)

severe features หน้าค, หน้าขรึม, หน้าตาไม่สบายใจ, เศร้าตด (ขรึมเศร้า)

rarely (spoke rarely) เบาล, แฉ่ว, พูดเสียงแผ่ว ๆ (พูดเนือย ๆ)

lean ผอม, บาง, (แบบบาง)

dull	ซึ่มเซื่อง, เงียบเหงา, หงอยเหงา (เฉื่อยชา)
lovable	น่ารัก, น่าเอ็นดู (น่ารัก)
taste	รสนิยม, กระจาย, ชิม (ลิ้มรส)
stern	เข้มงวด, กวดขัน, เข้มงวด, การบังคับตนเอง (เคร่งครัดกับตนเอง)
destroy	ทำลาย, ดับ. (ระงับ)
harshly. (harshly of others)	ดุดัน, รุนแรง, เกรี้ยวกราด (กล่าวร้ายต่อผู้อื่น)
envy	ริษยา, ความอิจฉา, รังเกียจ (ไม่ชอบ)
vigour	ความเข้มแข็ง, ว่องไว (ปราดเปรียว)
Cain	ชื่อบุคคลในประวัติศาสตร์ที่ลอบฆ่าพี่ชายของตน (ถืออูเบกซา)
acquaintance	คุ้นเคย, โกลัธ, (เป็นที่พึงใจ)
influence	อิทธิพล, อำนาจ, มีอำนาจ (มีความสำคัญทางจิตใจ)
chambers	หอ, ห้อง, ที่พัก (ในร่มไม้ชายคา)
affection	นับถือ, รักใคร่ (ความรักใคร่ นับถือ)
modest	ถ่อมตัว (สุภาพ)
puzzle	งงนงง, ปัญหายาก (น่าประหลาดใจ)
counted	นับ, นับว่า (ถือว่า)
interruption	รบกวน, ขัดขวาง, (ถึงรบกวนขัดขวาง)
by-street	ถนนเล็กขนานกับถนนใหญ่ เช่นถนนข้างถนนราชดำเนินใน หน้ากระทรวงศึกษาธิการ, ไม่ใช่ทางใหญ่
inhabitants	ประชาชนพลเมือง ผู้อาศัย (ผู้คนแถบนั้น)
veiled	ผ้าคลุมหน้า, ผ้าบางบาง ๆ, ซักม่านมิด (ปิดหน้าทั้งหมด)
Comparatively empty	มีแต่ความว่างเปล่าอยู่แทนที่
contrast	ขัดกัน ต่างกัน (ตัดกันทำให้เด่นงาม)

neighbourhood	บ้านใกล้เคียง หมู่บ้าน (กลุ่มอาคารเรียงรายในแถวใกล้เคียงกันนั้น)
gaiety	รื่นเริง เบิกบาน สดชื่น (งดงามสดชื่น)
neglect	ละทิ้ง ปล่อยปละละเลย (ไม่ได้รับการเอาใจใส่)
stained	เลอะเทอะ รากี้ สกปรก (มอมชอม)
tried-knife	ไข่มดขูดกรีด
procession	ขบวนแห่
horrible	น่ากลัว (น่าพรั่นพรึง)
trod, trod calmly	ย่าง,เหยียบ, อย่างสงบ. (ย่างลงไปเฉย ๆ)
screaming	หวีดร้อง แฉกเสียงร้อง (กรวญคราง)
hellism	ร้ายกาจ (น่าสยดสยอง)
idol, chariot. (idol-chariot)	รูปปั้น, รถของล้อ. (รูปปั้นรถของล้อ หรือรถของล้อรูปปั้น)
damned heathen	ปีศาจนรก
struggle	ต่อสู้ คบขัน ขัดขวาง ขัดขืน (คบขันขัดขืน)
sweat	เหงื่อ หยาดเหงื่อ (เหงื่อภาดไหลซึม)
curious circumstance	เหตุการณ์ประหลาด, โอกาสแปลก (สถานการณ์ที่ประหลาด)
pretty	สวย งาม (ดีแท้, ดีเหลือเกิน)
vilely	เลียมเดีย, ดำรงเดว เลียมหาย เลียมชือ
smell vitely. (smell vilely)	กลิ่น, เลียมชือ, กลิ่นเดีย (เป็นก่เลียมเดียระบือไป)
undertook	กระทำ
threatening	คุกคาม, ขู่, ควบคุม (ควบคุมกดขี่)
she-devil	นางปีศาจ
satan	ผีเปรต

forgery	การปลอมถ่ายเขียน
genuine	แท้, จริง (ไม่ปลอม)
damnable	น่าคำหิติดีเยน (น่ารังเกียจมาก)
folly	วิถจริต ความบ้า (ความบ้าบิ่น ความคะนอง)
queer, queerer	แปลก, ยิ่งแปลก
scarcely	ยาก ยากเย็น (อย่างยากเย็น)
deformity	รูปวิถ รูปวิบัติ (รูปร่างพิถ พิการ)
bargain	ทำความคกตงซื้อขาย (ตกตงกัน)

IDIDIOM

down-going men	คนทกตงประพฤติในทางททำให้คนเด็อมตง
the well known of fashion	เป็นทรู้จักกันดี
chief jewel of each week	ยอติขงความปรารตนาในสัปดาห์หนึ่ง ๆ
paying through the nose	ใช้เงินมาก (ออดมั่งออดม)
shake hands on that	เห็นชอบด้วย
it seems scarcely a house	ดูจะเป็นบ้านทโต
long tongue	พูดมาก พูดเพ้อเจ้อ
like the rest of us	ก็เหมือนกันกับพวกเรา
his own blood	นิตยเหมือนกันกับเขา
no gentle man but wishes to avoid a scene	ไม่มีพดเม้งตคนใดจะหลัดเด็ยจากเหตุ- การณเชนนได้
name your figure	บอกมาซี จะเอาเท่าไร

(คำแปลตงเด็บ คืยคำทคกรใช้เฉพาะเรอหนึ่ง)

EXERCISE

ข้อ ๑ ให้พยายามแปลข้อความต่อไปนี้ให้ได้ความตรงตามเนื้อเรื่องในบทที่ ๓

- A. But he never thought harshly of others (from page 1)
- B. He was stern with himself; drank gin when he was alone, to destroy a taste for wine. (from page 2)
- C. Did you ever notice the door, it is connected in my mind with a very odd story. (from page 3)
- D. "Well, it was this way" (from page 4)
- E. Street after street and all the folks asleep, street after street all lighted up as if for a procession. (from page 4)
- F. His name smell vilely from one end of London to the other (from page 5)
- G. We forced him up to a hundred pounds for the child's family.

ข้อ ๒ สมมุติว่าท่านเป็นคณบดี ริชาร์ด เชนฟิลด์ จึงเล่าเรื่องให้ มร. อักเตอร์ตัน ฟัง ให้มีใจความว่า เราวันหนึ่งในฤดูหนาว ท่านได้เห็นชายคนหนึ่ง เดินไปตามถนนทางทิศตะวันออกอย่างรวดเร็ว ขณะนั้นเด็กหญิงคนหนึ่ง อายุประมาณ ๑๐ ขวบ กำลังวิ่งข้ามถนน ชายคนนั้นชนเด็กหญิงล้มลง แล้ว เขาย่างลงไปบนร่างเด็กหญิง และวิ่งหนีเตลิดต่อไป ท่านได้ตามจับมาได้ และบังคับให้เขาจ่ายเงินค่าทำขวัญให้แก่ครอบครัวของเด็กเป็นจำนวน ๓๐๐ ปอนด์ ซึ่งชายนั้นก็ยินยอมจ่ายให้อย่างเต็มใจ ท่านจำหน้าตาชายคนนั้นได้ กระทั่งบัดนี้ หน้าตาของเขาน่าเกลียดน่ากลัวมาก ดูเหมือนจะมีอะไรผิดปกติอย่างหนึ่งในตัวเขา แต่ไม่ทราบว่าเป็นการตรงตัวใด (โปรดใช้ภาษาอังกฤษอย่างง่าย ๆ.)

ข้อ ๓ จงแปลเป็นภาษาอังกฤษ

มร. อักเตอร์ตันเป็นทนายความ เขามีเพื่อนคนหนึ่งชื่ออันวีกว่า นามว่า ริชาร์ด เชนฟิลด์ เขาทั้งสองมักพบกันเสมอในวันอาทิตย์ และไป เดินเที่ยวเล่นด้วยกัน เขาทั้งสองถือว่าการพบกันในโอกาสเช่นนั้นเป็นการดีที่สุดในรอบปีใด ๆ

แปลอังกฤษ

ในการเรียนแปลนั้น หากจะให้ท่านสามารถแปลได้ตั้งแต่เริ่ม ก็นับด้วย
บทเรียนอันเป็นรากฐานเสียก่อนคือประโยคง่าย ๆ ในชั้นนี้ขอให้ท่านศึกษาประโยค
ต่อไปนี้ให้ถ่องแท้เสียก่อน

1. A bird has two wings. นกมีสองขา
2. A horse has four legs. ม้ามีสี่ขา
3. An ox has two horns. วัวมีสองเขา
4. My dog has a puppy. หมาของฉันมีลูก (หมา) หนึ่งตัว
5. A rabbit has a short tail. กระต่ายมีหางสั้น
6. A monkey has a long tail. ลิงมีหางยาว
7. Fish has scales. ปลามีเกล็ด
8. The foot has five toes. เท้ามี ๕ นิ้ว
9. The hand has five fingers. มือมี ๕ นิ้ว
10. This class has 35 pupils. ชั้นนี้มีนักเรียน ๓๕ คน
11. The head master has no wife. ครูใหญ่ไม่มีภรรยา
12. A year has three seasons. ปีหนึ่งมี ๓ ฤดู
13. A day has twenty four hours. วันหนึ่งมี ๒๔ ชั่วโมง
14. An hour has sixty minutes. หนึ่งชั่วโมงมี ๖๐ นาที
15. A watch has two hands. นาฬิกามีสองเข็ม
16. The tailor has needles and thread. ช่างตัดเสื้อมีด้ายกับเข็ม
17. The hairdresser has a pair of scissors. คนตัดผมมีกรรไกรหนึ่งอัน
18. The basket has two handles. กระบะจามีหูสองข้าง

19. A cat has soft paws. แมวของฉันนุ่ม
 20. A bat has no feather like a bird. ค้างคาวไม่มีขนอย่างนก
 21. Those soldiers have no guns. ทหารเหล่านั้นไม่มีปืน
 22. Those farmers have fat pigs. ชาวนาเหล่านั้นมีหมูอ้วน
 23. They have grapes. เขามีองุ่น
 24. The children have clean faces. เด็ก ๆ มีหน้าสะอาด
 25. A bicycle has two wheels. รถจักรยานมีสองล้อ

1. That student is naughty. (นอกรีต) เด็กคนนั้นซุกซน
 2. This girl is diligent. เด็กหญิงคนนั้นขยัน
 3. That boy is obedient. เด็กชายคนนั้นเชื่อฟัง
 4. That man is careless. ชายคนนั้นประมาท
 5. This man is careful. ชายคนนั้นระวัง
 6. My watch is fast. นาฬิกาของฉันเร็ว
 7. Gold is yellow. ทองคำสีเหลือง
 8. Silver is white. เงินสีขาว
 9. I am poor. ฉันยากจน
 10. The fox is cunning. สุนัขจิ้งจอกฉลาดแกมโกง
 11. The dog is faithful. สุนัขจงรักภักดี (ต่อนายของมัน)
 12. The sky is blue. ท้องฟ้าสีคราม
 13. The sea is green. ท้องทะเลเขียวขจี
 14. The ocean is wide and deep. มหาสมุทรกว้างและลึก
 15. You are lazy. เธอขี้เกียจ
 16. Bee is an insect. ผึ้งเป็นแมลงชนิดหนึ่ง

17. The crow is not a tame bird อีกรามิใช่ไก่เชื่อง
18. Elephants are big animals ช้างเป็นสัตว์ใหญ่
19. The monkey is a funny animal ลิงเป็นสัตว์ตลกขบขัน
20. The goat is a four footed animal แพะเป็นสัตว์ ๔ เท้า
21. Tigers are cruel animals เสือเป็นสัตว์ดุ
22. The lion is the king of beasts สิงห์คือเป็นเจ้าของสัตว์ป่า
23. The world is a planet โลกเป็นดาวนพเคราะห์
24. I am a teacher ฉันเป็นครู
25. He is the changvad education officer เขาเป็นศึกษานิการจังหวัด

-
1. An expert in keeping accounts is an accountant.
ผู้ชำนาญในการทำบัญชี คือ สมุหบัญชี
 2. One who checks accounts is an auditor.
ผู้ตรวจบัญชี เรียกว่าผู้ตรวจบัญชี
 3. A man who does woodwork is a carpenter.
คนที่ทำงานไม้เรียกว่าช่างไม้
 4. A man pretending to be what he is not is a hypocrite.
คนที่แกล้งทำเป็นสิ่งที่ตนไม่ได้เป็นนั้นคือคนหน้าไหว้หลังหลอก
 5. A man who writes plays is a dramatist
คนที่เขียนบทละครคือ นักเขียนบทละคร
 6. A person conducting any meeting is a chairman.
ผู้ดำเนินการประชุมใด ๆ เรียกว่าประธานของที่ประชุม
 7. One who paints pictures is an artist.
คนที่ระบายสี (เขียนภาพ) คือ ศิลปิน

8. The men who works in a ship are the crew.
คนทำงานในเรือ คือ ลูกเรือ
 9. One who cannot hear is deaf.
คนที่ได้ยิน คือคนหูหนวก
 10. One who cannot speak is dumb.
คนที่พูดไม่ได้ คือคนโง่
 11. A man selling goods on the street is a hawker.
คนที่ขายของบนถนนเรียกว่าพ่อค้าเร่
 12. A man who draws plans of building is called an architect.
คนที่เขียนแบบรูปสำหรับสร้างบ้านเรียกว่านายสถาปนิก
 13. A place for housing a motor car is a garage.
ที่สำหรับเก็บรถยนต์ เรียกว่าโรงเก็บรถยนต์
 14. A small stream flowing into a river is called a tributary.
ลำน้ำเล็กๆ ที่ไหลลงแม่น้ำเรียกว่าแคว
 15. The man who repairs waterpipe is a plumber.
คนที่ซ่อมแซมท่อน้ำ คือ ช่างต่อท่อน้ำ
-

The Parts of Speech

ในจำนวนคำพูด ๗๕๐,๐๐๐ คำในภาษาอังกฤษที่สามัญชนชาวอังกฤษใช้กัน
อยู่ในปัจจุบันนี้ เขาแบ่งออกไปตามหน้าที่ของมันได้เป็น ๘ พวก เหมือนกับภาษา
ไทยเราเหมือนกัน กล่าวคือ Noun (นาม), Pronoun (สรรพนาม), Adjective (คุณ
ศัพท์), Verb (กริยา), Adverb (กริยาวิเศษณ์), Preposition (บุรพบท), Conjun-
ction (สันธาน), Interjection (อุทาน)

ในจำนวนส่วนต่างๆ ๘ จำพวกนั้น Noun กับ Verb จะมีบทบาทสำคัญที่
สุด เพราะข้อความที่จะกล่าวออกมาให้ใคร่เรื่องใดราวจะขาด Noun กับ Verb เป็นไม่
ได้ บางที Noun คำเดียว หรือ Verb คำเดียว ก็อาจได้ความชัดเจนเข้าใจได้โดย
เดียว คำพูดประมาณ ๗๕๐,๐๐๐ คำที่กล่าวถึงกัน คำหนึ่งๆ อาจจะใช้เป็นคำใดคำ
หนึ่งได้ แล้วแต่การใช้ของคำนั้นๆ คำทั้ง ๘ ชนิดที่กล่าวนี้จะรวมกันเป็นกลุ่มใหญ่ๆ
อีกทอดหนึ่ง เราถือว่ารวม Noun, Pronoun, และ Adjective ไว้ในกลุ่มหนึ่ง เพราะ
สัมพันธ์กันใกล้ชิดมาก คำ Verb กับ Adverb ก็ต้องไปด้วยกันเสมอ ส่วน Preposi-
tion และ Conjunction นั้นยอมแล้วแต่การใช้ของทั้งสองนี้เองมาจากความสัมพันธ์ทาง
ไวยากรณ์ สำหรับ Interjection นั้น บางครั้งอยู่โดดเดียว บางครั้งก็ของพ้องพ้องคำ
คนอื่น

ในประโยคต่อไปนี้ ท่านจะพบว่าแต่ละประโยคมีคำทั้ง ๘ คำ ครบถ้วน

1. But oh, they rushed madly toward the goal.

2. But, alas, ill fortune descended upon him later.

จากประโยคทั้งสองนี้ท่านจะพบคำทั้ง ๘ คำ คือ

Noun	: — goal, fortune.
Pronoun	: — they, him.
Adjective	: — the, ill.
Verb	: — rushed, descended.
Adverb	: — madly, later.
Preposition	: — toward, upon.
Conjunction	: — but ทั้งสองประโยค
Interjection	: — oh, alas.

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีหลักเกณฑ์มาก มีการเติม อุปสรรค และ ปัจจัย
อยู่ดกดัน ผู้เรียนจำเป็นจะต้องสนใจ ถึงที่สุดแล้ว จำ การเรียนภาษาก็ต้องอาศัยความ
จำเป็นหลัก เรื่องความจำนั้นท่านที่เคยได้เรียนภาษากรีกมาได้ว่า ย่อมเกิดขึ้นจากการทบทวน
ซ้ำซากและความสัมพันธ์ การท่องจำอาจกลายเป็นเรื่องหนักไปสำหรับผู้ใหญ่

อนึ่งทุก ๆ บทในหนังสือเล่มนี้ มีแบบฝึกหัดให้ให้ผู้เรียนทบทวนฝึกฝนเพียง
พอ ไม่ควรกระโดดข้ามไปเสีย.

THE NOUN (นาม)

คำจำกัดความ :— นามคือชื่อของคน, สัตว์ และ สิ่งของ

"The noun is the name of persons animals or things"

จากคำจำกัดความที่นักเรียนคงเข้าใจแล้วว่า คำชื่อดีต่างๆ ในโลกนี้
เราเรียกว่า นาม หรือ Noun บางทีเรียก Substantive ในภาษาอังกฤษ คำนามนี้
นักไวยากรณ์แบ่งออกเป็นกลุ่มใหญ่สองกลุ่ม คือ

1. Concrete Noun นามที่สัมผัสได้

2. Abstract Noun นามที่สัมผัสไม่ได้ หรืออาการนาม

Concrete noun นัยแบ่งออกไปได้อีกเป็น ๔ อย่างดังต่อไปนี้

1. Common Noun: คือนามที่เรารู้จักสิ่งต่างๆ โดยทั่วไป โดยหมายถึง สิ่งใดสิ่งหนึ่งในพวกเดียวกัน เช่น man, dog, city, day, gas เป็นต้น

2. Proper Noun: เป็นชื่อของสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยเฉพาะ เช่นคำ Kason เป็นชื่อเฉพาะของ man, Bombay เป็นชื่อเฉพาะของ City เป็นต้น Proper noun นี้จะต้องขึ้นต้นด้วยอักษรตัวใหญ่ (Capital Letter) เสมอ

Common noun กับ Proper noun มีความสัมพันธ์กันใกล้ชิดเพราะ

Proper Noun เป็นชื่อเฉพาะซึ่ง Common Noun ทั่วๆ ไปจึงเกิดได้ดังต่อไปนี้

Proper Noun	Common Noun
The Chao-phya	River
The Mediterranean	Sea
Gibraltar	Strait
The Rajdamnoen	Road
Chandaburi	Town
Washington	City
Sarika Falls	Place

3. Material Noun: คำนี้ไม่มีในภาษาไทย เราหมายถึงเนื้อหาคู่ที่ประกอบเป็นสิ่งต่างๆ เช่น คำเหล่านี้จะได้แก่เนื้อหาคู่ต่างๆ และสิ่งที่ไม่สามารถจะนับได้เป็นสิ่งเป็นอัน เช่นเราพูดว่า ขวดทำด้วยแก้ว = Bottles are made of glass. คำ glass หมายถึงเนื้อแก้วที่ประกอบขึ้นเป็นขวด glass เป็น Material Noun คำพวกนี้ได้แก่ water (น้ำ), salt (เกลือ), sugar (น้ำตาล), wood (ไม้), gold (ทองคำ), silver (เงิน) ฯลฯ

อย่างไรก็ดี คำ Material Noun นั้นเขาเอาไปใช้เป็น Common Noun กันอยู่
 มาก เมื่อใช้เป็น Common Noun แสดงความหมายต่างกันออกไป รูปก็อาจเพี้ยน
 ไปบ้าง ผู้ศึกษาต้องสังเกตดูให้ดีจากคำต่อไปนี้

Material Noun		Common Noun	
water	น้ำ	waters	น่านน้ำ
salt	เกลือ	salts	เค็มเค็ม
wood	ไม้	woods	ป่า
iron	เหล็ก	irons	เครื่องมือ
		an iron	เขว้เหล็ก
copper	ทองแดง	a copper	เงินเหรียญทองแดง
ice	น้ำแข็ง	an ice	ไอศกรีม
tin	ดีบุก	a tin	กระป๋อง
silver	เงิน	a silver	เหรียญเงิน
marble	หินอ่อน	marbles	ลูกหินที่เด็กเล่น
sand	ทราย	sands	หาด
earth	ดิน	the earth	โลก
stone	หิน	stones	ก้อนหิน

Collective Nouns คือคำกลุ่มนาม เช่นเดียวกับภาษาไทย อังกฤษมีคำที่
 แฉ่งเป็นหมวดหมู่ คำเหล่านี้แปลก ๆ กัน ดังนี้

- An army กองทัพ
 A division กองพล
 A regiment กรมทหาร
 A battalion กองพัน (มี 7 Companies)
 A company กองร้อย

- A platoon หมวด มี 60 คน เป็น $\frac{1}{2}$ ของ company
- A bale of cotton or wool ฝ้าย, ขนสัตว์ 1 มัด
- A band of singers, musicians หม่^๑นักดนตรี, หม่^๑ร้อง
- A basket of fruit ผลไม้ 1 กระเช้า
- A bench of magistrates เจ้าพนักงานหนึ่งคณะ
- A bevy of girls, women หม่^๑หญิง
- A board of examiners คณะกรรมการสอบได้
- A board of directors คณะกรรมการอำนวยการ
- A brood of chickens ฝูงไก่
- A flock of chickens, birds ฝูงไก่, ฝูงนก
- A bunch of keys พวงกุญแจ
- A bunch of grapes พวงองุ่น
- A bunch of plantains กล้วย 1 เครือ
- A bundle of hay หญ้าแห้ง 1 พ่อน
- A bundle of sticks มัดขอนไม้
- A caravan of Gipsies คาราวานซึ่งเดินทางร่วมกันไม่เป็นขบวน
- A caravan of travellers ขบวนนักท่องเที่ยว
- A chain of mountains เทือกเขา
- A chest of drawers โต๊ะหน้า
- A choir (ควาย) of singers หม่^๑นักร้องในโบสถ์
- A class of students นักเรียนหนึ่งชั้น
- A cloud of locusts ศก^๑แดงหนึ่งฝูง
- A clutch of eggs ไข่หนึ่งพวง (ในคอก)
- A clump of trees ต้นไม้หนึ่งกอ
- A group of trees ต้นไม้หนึ่งหมู่

Proper Noun อาจนำมาใช้เป็น Common Noun เมื่อมาใช้ดังกล่าวก
หรือสิ่งของที่มีคุณลักษณะคล้ายกับคำนามนั้น ๆ เช่น

Kalidas has been the *Shakespeare* of India.

กาลีดาสเป็นเชกสเปียร์ของอินเดีย

We have a *Sunthornbhoo* in our class room.

เรามีต้นทรภู่คนหนึ่งในชั้น

Bangkok used to be the *Venice* of the East.

กรุงเทพฯ เคยเป็นเวนิสแห่งตะวันออก

He is a Nero = เขาเป็นเนโร (ผู้โหดร้าย)

You are a Rustam = คุณเป็นรูสตาม (ผู้แข็งแรง)

A Solomon หมายถึงผู้ฉลาดเฉลียว

A Mecca หมายถึงสถานที่ศักดิ์สิทธิ์

A Ford หมายถึงรถฟอร์ดคันหนึ่ง

An Austin หมายถึงรถออสตินคันหนึ่ง

Material and Collective Nouns อาจนำมาใช้เป็น Common ได้โดยแปลง
เป็นพหูพจน์หรือใช้ Article นำหน้าหน้าเดียว

1. The Throne Hall is made of marble.

พระที่นั่งอนันตสมาคมสร้างด้วยหินอ่อน

Children play with marbles.

เด็กๆ เล่นกับลูกหิน

2. Our class has done well in Arithmetic

ชั้นของเราทำคะแนนเลขคณิตได้ดี

All the classes were ordered to move out.

ชั้นทุกชั้นได้รับคำสั่งให้ออกไป

Abstract Noun เป็นคำนามที่เรียกชื่อในภาพ, คุณภาพ, และ สภาพของ
 สิ่งต่างๆ เช่น Buddhism (พุทธศาสนา), fear (ความกลัว), happiness (ความสุข),
 knowledge (ความรู้), perfection (ความสมบูรณ์), strength (ความแข็งแรง) คำ
 นี้ตรงกับ 'อาการนาม' ในภาษาไทยเรา Abstract Noun ขาดมีที่มาหลายทางดังต่อไปนี้.

1. มาจากคุณศัพท์

Adjective

distant	ไกล
good	ดี
great	สำคัญ
honest	ซื่อสัตย์
just	ยุติธรรม
noble	สูงศักดิ์
patient	อดทน
prudent	รอบคอบ, สุขุม
pure	บริสุทธิ์
silent	เงียบ
stupid	โง่
temperate	สมควร
true	จริง
useful	มีประโยชน์
wide	กว้าง
wise	ฉลาด

Abstract Noun

distance	ระยะทาง
goodness	ความดี
greatness	ความสำคัญ
honesty	ความซื่อสัตย์
justice	ความยุติธรรม
nobility	ความสูงศักดิ์
patience	ความอดทน
prudence	ความรอบคอบ, สุขุม
parity	ความบริสุทธิ์
silence	ความเงียบ
stupidity	ความโง่
temperance	ความพอสมควร
truth	ความจริง
usefulness	ความมีประโยชน์
width	ความกว้าง
wisdom	ความฉลาด

2. มาจากกริยา

Verb

advise	แนะนำ
behave	ประพฤติ
believe	เชื่อ
choose	เลือก
conceal	ซ่อน
deceive	หลอกลวง
employ	จ้าง
learn	เรียน
move	เคลื่อนไหว
please	ทำให้พอใจ
protect	ป้องกัน
reveal	เปิดเผย
seize	จับ
serve	รับใช้
subtract	ลบออก
weigh	ชั่ง

Abstract Noun

advice	คำแนะนำ
behavior	ความประพฤติ
belief	ความเชื่อ
choice	การเลือก
concealment	การซ่อน
deceit	ความหลอกลวง
employment	การจ้าง
learning	การเรียน
movement	การเคลื่อนไหว
pleasure	ความพอใจ
protection	การป้องกัน
revelation	การเปิดเผย
seizure	การจับ
service	บริการ
subtraction	การลบ
weight	น้ำหนัก

3. มาจากนาม

Noun

bond	ผูกมัด
captain	หัวหน้า
child	เด็ก
friend	เพื่อน
hero	ผู้กล้าหาญ

Abstract Noun

bondage	การเป็นทาส, พันนาการ
captancy	การเป็นหัวหน้า
childhood	ความเป็นเด็ก
friendship	มิตรภาพ
heroism	ความกล้าหาญ

Noun		Abstract Noun	
kin	ญาติ	kinship	ความเป็นญาติ
leak	รั่ว	leakage	การรั่วไหล
mile	ไมล์	milage	ระยะทางคิดเป็นไมล์
chairman	ประธาน	chairmanship	การเป็นประธาน
president	ประธานาธิบดี	presidency	การเป็นประธานาธิบดี • ตำแหน่งประธานาธิบดี

EXERCISES

1. Classify the following nouns (จับบอกชนิดของนามต่อไปนี้)

boycott, character, corps, fleet, generosity, Niagara Falls, Star,
Democracy, Memorial, power, truth, machinery, navy, China,
soul, Chiangmai.

2. Match the following pairs. (จับคู่คำนามทั้งสองข้าง)

Caspian	:	King
Colorado	:	Changvad
Etna	:	lake
Hudson	:	river
India	:	range of mountains
Madagascar	:	city
Kuala Lumpur	:	volcano
Mexico	:	bay
Panama	:	seaport
Sahara	:	country

San Francisco	:	desert
Seattle	:	island
Tennessarim	:	canal
Ubol	:	country
Taksin	:	state

3. Give the collective noun which may be used in place of each of the following (จงบอกคำคุณศัพท์นามซึ่งอาจใช้แทนคำเหล่านี้ได้)

animals	islands	soldiers
horsemen	outlaws	states
robbers	performers	teachers
stars	rooms	logs
birds	senators	books

4. Write the name of the leader or the principal person connected with each of the following (จงหาคำนามที่ของบุคคลที่ควบคุมหรือผู้นำของคำนามต่อไปนี้):—

airplane	college	orchestra
army	council	train
automobile	farm	team
church	hospital	ship
city	library	troupe

5. Give the name of some beings or things that is covered by each of the following (จงหาคำนามซึ่งไร้คำต่อไปนี้เป็นضمหมนาม)

bunch	delegation	squad
bundle	drove	suite
cavalry	fleet	swarm

clump	forest	pack
cluster	gang	troop
company	herd	data
congress	litter	

6. Match the following (จงจับเข้าคู่ให้ถูกต้อง)

Airplanes are kept in	the gallery.
Arms are kept in	the ammunition.
Articles for sale are kept in	the safe.
Automobiles are kept in	the showcase.
Bad boys are kept in	the hangar.
Beer is kept in	the asylum.
Chicken is kept in	the garage.
Clothing is kept in	the prison.
Criminals are kept in	the wardrobe.
The insane are kept in	the coop.
Valuables are kept in	the barrel.
Painting are kept in	the reformatory.

Articles

คำนามในภาษาอังกฤษทุกคำควรต้องมี article นำหน้า นอกจากว่าจะมีวิธีใช้คำนั้นแปลกออกไปเป็นอย่างอื่น เช่น ตัวอย่าง

A man is living in that house

Man is mortal.

ตัวอย่างข้างบน A man เราหมายถึงคนๆ หนึ่ง แต่ Man ในประโยคของเราหมายถึงมนุษย์ในความกว้างๆ ดังนั้นเป็นต้น การจะเขียนภาษาอังกฤษได้ถูกต้องต้องอาศัยความรู้ในเรื่อง Article นี้นะ ข้อสอบได้สรุปประเภทและक्रमิ์ขยมปรากฏว่า มีทุกปี ดังนั้นจึงควรสนใจให้มาก

ความจริง Articles มีอยู่สามเป็นเพียง 3 ตัว คือ a, an, the เท่านั้นเอง เราแบ่ง Article นี้ออกเป็นพวกที่มีความจำกัดเรียกว่า Definite article คือ the ส่วนอีกพวกหนึ่งเรียกว่า Indefinite articles ได้แก่ a, an.

คำนามใด ๆ ก็ตาม ถ้าเรากล่าวถึงโดยมีได้มีความหมายเฉพาะเจาะจงเราก็ใช้ Indefinite Articles เช่น

Bring me a pen.

Let me have a look.

She is a beautiful teacher.

Once there was an old man.

จากตัวอย่างข้างบน ผู้ศึกษาจะเห็นว่า a pen, a look, a beautiful teacher, an old man ไม่มีใจความเจาะจงอะไรเลย แต่ถ้าเราต้องการจะแจ้งเฉพาะถึงคำใดคำหนึ่งแล้วต้องใช้ the. ในประโยค Bring me a pen ถ้าเปลี่ยนเป็น Bring me the pen.

ข้อมหมายความเข้าใจกันว่า เราเจาะจงถึงปากกาซึ่งเรารู้น้อยแล้วว่าคำไหน ผู้ไต่
 ยินประโยชน์เขา จะเข้าใจทันที ในเรื่องนี้ขอให้ผู้ศึกษาเข้าใจความแตกต่างระหว่าง
 Indefinite Article และ Definite Article ให้ดี ในการเขียนเรื่องนิทาน บุคคล, สิ่ง
 ของ, หรือ ตัว ที่กล่าวถึงในตอนแรกยังไม่มีความจำกัด แต่เมื่อกล่าวถึงในโอกาส
 ต่อๆ ไป ข้อมหมายถึงตัว, สิ่งของนั้นเอง ไม่ใช่สิ่งอื่น ดังนั้นท่านจะทราบว่าในตอน
 แรกเราใช้ Indefinite Article และ ตอนต่อมาเราใช้ Definite Articles พึงสังเกต
 นิทานต่อไปนี้ว่ามีความจริงใช้ Articles อย่างไร

THE WOLF AND THE CRANE

A wolf, having a bone stuck in his throat, hired a crane for a large sum, to put her head into his throat and draw out the bone. When the crane had extracted the bone and demanded the promised payment, the wolf grinning and grinding his teeth, exclaimed: "Why, you have surely been permitted to draw out you head in safty from the mouth and jaws of a wolf."

หมาป่ากับนกยาง

หมาป่าตัวหนึ่งกำลังติดคอ จึงไปว่าจ้างนกยางด้วยเงินก้อนใหญ่ ให้สอด
 หัวเข้าไปในลำคอของตนและดึงตัวออก เมื่อนกยางดึงตัวออกมาได้แล้ว ก็เรียกค่า
 จ้างที่สัญญากันไว้ หมาป่าแยกเขี้ยวเคี้ยวฟันของตนแล้วว่า "ทำไมอีกเล่า, เจ้าได้
 ค่าตอบแทนไปเพียงพอแล้ว ที่เอาหัวออกมาจากปากของหมาป่าได้นะ."

ถ้าหวั่นเรื่องนั้นต้องใช้ The เสมอ เพราะเราเพิ่งถึงถึงตัวละครในเรื่อง
 ที่จะเล่าถึงนี้ ในตอนต้นของนิทานเราใช้ a wolf หมาป่าตัวหนึ่ง ยังไม่ทราบว่าตัวไหน
 a bone กระดูก, ก้างชิ้นหนึ่ง, a crane, a large sum of money. ข้อความในตอน
 ต้นเราใช้ a ทั้งนั้น เพราะยังไม่เน้นและชี้เฉพาะประการใด แต่พอถึงข้อความ ...into
 his throat and draw out the bone... เราต้องใช้ the เพราะหมายถึงกระดูกหรือก้าง

ที่ติดคออยู่ไม่ใช่ก้างที่อื่น ในข้อความข้อ ๆ ไป the crane, the bone, the promised payment (หมายถึง a large sum โดยเฉพาะ) แต่พอถึง a sufficient recompense หมายถึงค่าตอบแทนที่เพียงพอจำนวนหนึ่ง ไม่ใช่ a large sum ข้อความตอนนั้นจึงยังไม่จำกัคงไป, ใช้ Indefinite ได้, the month and jaws of a wolf ตอนนั้นใช้ได้ the month and jaws เพราะเขาจริงว่าเป็นปากของสุนัขป่าตัวใดตัวหนึ่งก็ได้ คำของ ตอนนั้นมีความหมายทั่วไป ไม่ใช่ตัวที่เป็นพระเอกในเรื่องนี้ ขอให้ผู้ศึกษาดังกล่าวการใช้ Articles ในนิทานคือไปนอกโดยพินิจพิจารณาให้

THE SICK STAG

A sick stag lay down in a quiet corner of its pasture ground. His companions came in great number to inquire after his health, and each one helped himself to a share of the food which had been placed for his use; so that he died, not from his sickness, but from the failure of the mean of living.

การใช้ A และ An

A ใช้หน้าคำนามที่ขึ้นต้นด้วยพยัญชนะ (Consonant) หรือเสียงพยัญชนะ (Consonant sound) เช่น

a baby

a correct estimate

a devoted wife

a father's duty

คำในภาษาอังกฤษมีคำหลายคำที่ขึ้นต้นด้วย สระ แต่ออกเสียงเป็นพยัญชนะ จึงต้องใช้

• หน้าหน้า

a once — popular

a one — eyed giant

a one — sided interest

- a eucalyptus
- a Euclidian theory
- a European country
- a unanimous
- a university
- a useful thing
- a universal picture

An ใช้หน้าคำนามที่ขึ้นต้นด้วย สระ แอหรือเอียง สระ

- an army
- an effective method
- an interesting story
- an open door
- an ugly face

คำที่ขึ้นต้นพยางค์แรกด้วยสระ แอหรือเอียงเป็นสระ เช่น คำที่ขึ้นต้นด้วยตัว h ดังต่อไปนี้

- an heir
- an heiress
- an heirloom
- an honest man
- an honour
- an hour

ในการใช้ Indefinite Article เรายังพบมาใช้ที่เป็นคำนามอีกมากมาย

- He took a fancy to the boy. เขาเกิดชอบเด็กคนนั้นแล้ว
- He takes an interest in his work. เขาสนใจในงานของเขา
- He takes a pride in all his children. เขามีใจในลูกของเขา

I have a mind to go at once. ผมตั้งใจจะไปทันที

He has quite a genius for invention. เขามีหัวทางประดิษฐ์

She is in a fever. หลอนป่วย

She is in passion. หลอนกำลังหลงใหล

Walking always gives one an appetite.

การเดินทางมักทำให้เกิดการอยากกินอาหาร

We were in a great hurry. เรากำลังรีบไป

I am not in a position to help you. ผมไม่อยู่ในฐานะที่จะช่วยคุณได้

He is under an obligation to obey orders.

เขาอยู่ภายใต้ภาระที่ต้องเชื่อฟังคำสั่ง

He is at a loss to understand their behavior.

เขาไม่สามารถเข้าใจพฤติกรรมของพวกเขา

ในการใช้คำนำในความหมายถึงหนักถึงน้ในลักษณะทั่ว ๆ ไป ซึ่งหมายรวมทั้งพวกเดียว เช่น A cat is not so vigilant as a dog. = แมวไม่มีความระวังระไวมากเท่าหมา (ซึ่งเป็นลักษณะจริงทั่ว ๆ ไปของหมา) As grave as a judge. = เคร่งขรึมเหมือนตุลาการ (ซึ่งตุลาการทุกคนต้องมีลักษณะ grave) ตัวอย่างอื่น ๆ ยังมีอีกมาก

A soldier must obey orders.

Every field has a gate.

Can you recommend me a good novel?

A tiger is a fierce animal.

ตามธรรมเนียม Indefinite article มักนำหน้าคำนามศัพท์ แต่มีข้อยกเว้นบางประการ กล่าวคือถามคำ how หรือ however นำหน้าคำนามศัพท์แล้ว article จะต้องตามหลังคำนามศัพท์ หลักเกณฑ์อันนี้ยังใช้กับ so, as, too และ no less ดังตัวอย่างต่อไปนี้

How beautiful a girl!

However dark a night.

We could not it in so short a time.

Too hard a task.

How great a crime had been committed.

เมื่อพูดคำหนึ่งของ Indefinite article แล้ว ยังมีขนาดดังเกิดอีกคือ มักจะใช้กับ quite, rather, half

He is quite an old man.

He has rather a startled look.

At quite a reasonable price.

At rather an early period.

I have told you that half a dozen times.

For the next half a hour.

That half a crown will make no great difference.

I have got another half a crown a week increase.

The ตามที่กล่าวมาแล้วใช้กับนามที่กล่าวมาแล้วครั้งหนึ่ง แต่เป็นที่เข้าใจแก่ผู้อ่านหรือผู้พูด คำที่จะมีความหมายเน้นนั้นอาจใช้ประโยคหรือวลีประกอบก็ได้ เช่น

I gave him the book he wanted. (ฉันให้หนังสือที่เขาต้องการ)

The coconut which is grown in Koh Samui is of good quality.

(มะพร้าวที่ปลูกในเกาะสมุยมีคุณภาพดี)

The Thai Language of Khun Ram Kamhaeng is hard for us.

คำนามบางคำมีความหมายจำกัดในตัวเอง แม้ไม่มีคำอื่นมาขยายก็เข้าใจว่าคำนั้นๆ ไม่หมายถึงคำอื่น ดังนั้นจึงต้องใช้ the นำหน้าเสียทีเดียว เช่น

She slapped him on the face.

He seized her by the hair.

I used to swim in the river.

They plan to go to the moon.

เวลาใช้เมื่อเพ่งเล็งถึงนามเป็นส่วนใหญ่ เป็นพวกที่ใช้ the นำหน้าได้

The owl is a wise bird.

The dog is a faithful friend.

The steam engine was invented in the 18th century.

คำ Proper Noun ตามปกติไม่ต้องมี article นำหน้า แต่คำต่อไปนี้จะต้องมี the นำ

A. ^๕ชื่อแม่น้ำ The Nile, The Thames, The Ganges, The Obaphya.

B. ^๕ชื่อเทือกเขา The Himalayas, The Alps, The Andes, (แต่ภูเขาสูงเดี่ยวโดด ๆ ไม่ต้องมี the นำ เช่น Doi Sudeb, Everest.)

C. ^๕ชื่อหมู่เกาะ The West Indies, The East Indies, The Hedridges, The Maley Archipelago, The Philippines, The Fiji Islands, (หากเป็นเกาะโดด ๆ ไม่ต้องใช้ article เช่น Sicily, Cyprus, Samui, Cuba)

D. ^๕ชื่อทะเล, มหาสมุทร, อ่าว, ช่องแคบ, แหวม The Red Sea, The Caspian Sea, The China Sea, The Pacific Ocean, The Artartio Ocean, The Bay of Bengal, The Strait Gibralta, The Dardanelles, The Bosphorus, The Cape of Good Hope.

E. ^๕ชื่อประเทศ โดยทั่วไปไม่ต้องมี the นำหน้า แต่ก็ยังมีหลายประเทศที่ใช้ the เช่น The United States, The Netherlands, The U.S.S.R., The Argentine.

F. ^๕ชื่อนิตยสาร มักมี the นำหน้า เช่น The Aenied, The Ramalaya, The Bible, The Bangkok Tribune, The Tripidska.

เมื่อไรไม่ใช้ article เราทราบแล้วว่าคำนามเมื่อไม่มีคำอื่นมาประกอบแล้ว จะต้อง
มี articles แต่ในบางแห่งอาจจะใช้ได้โดยทำให้ความหมายต่างกันไป ขอให้สังเกต
ประโยคต่อไปนี้

ก. He is going to the hospital.

ข. He is going to hospital.

ก. I am going to the bed.

ข. I am going to bed.

ข้อความในประโยค ก. กับประโยค ข. ต่างกันเพราะ go to the hospital
หมายความว่าไปที่โรงพยาบาล ซึ่งอาจไปเยี่ยมคนไข้ หรือจะไปคุยกับหมอโดยมิได้
หมายความว่าตนเจ็บป่วยอะไร ถ้าป่วยเราจึงใช้ go to hospital ในทำนองเดียวกัน
go to the bed หมายความว่าไปที่เตียง แต่ go to bed หมายความว่าไปนอน วลีทำ
นองนี้มีมากควรจำ:

on foot

on horseback

in time

on time

with care

on land

at sunset

at night

Composition

1. ประมวลคำ (Vocabulary) ในการเรียงความหรือแต่งความนั้น ผู้เขียนจำ
จะต้องรู้คำเพียงพอ จึงเห็นสมควรรวบรวมมาให้ นักศึกษา รู้จักเสียในตอนแรกนี้ก่อน

1. บุคคล

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 1. The baker คนทำขนมปัง | 16. The florist คนขายดอกไม้ |
| 2. The butcher คนขายเนื้อ | 17. The draper คนขายผ้า |
| 3. The milkman คนรีดนมวัว | 18. The tailor คนตัดเสื้อ |
| 4. The fishmonger คนขายปลา | 19. The bootmaker คนทำรองเท้า |
| 5. The ironmonger คนขายเหล็ก | 20. The jeweller คนขายเพชร |
| 6. The fruiterer คนขายผลไม้ | 21. The cabinet maker คนทำตู้ |
| 7. The greengrocer คนขายผัก | 22. The upholster คนบุเก้าอี้ |
| 8. The grocer คนขายของชำ | 23. The hatter คนทำหมวก |
| 9. The chemist คนขายยา | 24. The hairdresser คนแต่งผม |
| 10. The druggist คนขายยา | 25. The policeman ตำรวจ |
| 11. The decorator คนแต่งบ้าน | 26. The architect สถาปนิก |
| 12. The newsagent คนขายหนังสือพิมพ์ | 27. The accountant คำนวณบัญชี |
| 13. The stationers คนขายเครื่องเขียน | 28. The auditor ผู้ตรวจบัญชี |
| 14. The confectioner คนขายขนมหวาน | 29. The artist ศิลปิน |
| 15. The carpenter ช่างไม้ | 30. The undertaker ดับหรือ |

2. สถานที่

- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 1. โรงเรียน school | 11. ร้านขายหนังสือ book store |
| 2. ศาล court | 12. ที่ทำการไปรษณีย์ post office |
| 3. สถานีตำรวจ police station | 13. ร้านตัดเสื้อชาย the tailor's |
| 4. สถานีรถไฟ railway station | 14. ร้านตัดเสื้อสตรี the dressmaker's |
| 5. โรงพยาบาล hospital | 15. ร้านทำรองเท้า the shoes maker's |
| 6. โรงกลั่น distillery | 16. ร้านขายเนื้อ the butcher's |
| 7. โรงทอผ้า cotton factory | 17. ร้านขายเหล้า the bar |
| 8. โรงเลื่อย saw mill | 18. ร้านตัดผม the barber's |
| 9. โรงสี rice mill | 19. ร้านชำ the grocer's |
| 10. โรงไฟฟ้า power plant | |

3. Animals สัตว์

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. ลิง monkey | 12. ช้าง elephant |
| 2. ค่าง gibbon | 13. วัว cow |
| 3. บ้าง flying fox | 14. ควาย buffalo |
| 4. ชะนี gibbon | 15. สิงห์โต lion |
| 5. กระรอก squirrel | 16. เสือ tiger |
| 6. กระต่าย rabbit | 17. หมี bear |
| 7. นก bird | 18. กวาง deer |
| 8. หนู rat | 19. แกะ sheep |
| 9. หมู pig | 20. แพะ goat |
| 10. หมา dog | 21. ลา ass |
| 11. ม้า horse | 22. หมาจิ้งจอก fox |

4. ผลไม้และผัก

1. พริก	chili	6. มะพร้าว	cocoanut
2. มะเขือ	eggplant	7. มะนาว	lemon
3. มะเดื่อ	fig	8. เผือก	taro
4. มะเกลือ	ebony	9. กระเทียม	garlic
5. มะขาม	tamarind	10. หอม	onion

2. การสร้างประโยค เมื่อท่านรู้จักคำพอเพียงแล้วก็ควรสร้างประโยค
ดูบ้าง แต่ควรระวังไว้ก่อนว่า หลักขั้นต้นในการสร้างประโยคก็คือ ความสัมพันธ์
ระหว่างประธานกับกริยา ที่ต้องนำมาจดจำไว้ เพื่อต้องการให้ท่านฝึกหัดเติมให้แน่น
เสียก่อน โปรดอย่านึกว่ามันง่ายเกินไป ท่านควรระมัดระวังโดยถือตัวนี้ไว้ด้วย

A. การใช้กริยา to have และ to be นั้นเป็นพื้นฐาน ซึ่งไม่จำเป็นต้อง
อธิบายท่านก็ทรงทราบ ขอได้โปรดอ่านประโยคต่อไปนี้ แล้วทำความเข้าใจให้ได้ทุก
ประโยค

1. The elephant has a long trunk.
2. The camels have humps on their backs.
3. The multipede has numerous legs.
4. Our school has a small play-ground.
5. The kings has many pages.
6. Bangkok has a population of one million.
7. We have many months before examination.
8. The trees have fruits.

9. Bangkok has many cinema halls.
10. I have three kids.
11. It is cold in December.
12. English is quite easy.
13. Water is a liquid.
14. Teaching is interesting.
15. We are teachers.
16. Horses are animals.
17. Balls are toys.
18. Novels are books.
19. Watches are small clock.
21. Frenchmen are Europeans.

ประโยคเหล่านี้ถ้าจะเปลี่ยนเป็นคำถามก็เพียงเปลี่ยนเอากริยา has, have, is, am, are มาไว้หน้าประโยคเท่านั้น แต่ถ้าต้องการเปลี่ยนเป็นปฏิเสธก็คงแต่เพียงเติม not ไปข้างหลังกริยาเท่านั้นเอง หัดทบทวนที่เหล่านี้ผู้ศึกษาควรทราบแล้ว

B. กริยานอกจากที่กล่าวในข้างต้นนี้ เวลาจะเข้าประโยคจะต้องเติม s ถ้าประธานเป็นเอกพจน์ ถ้าเป็นคำถามหรือปฏิเสธก็ใช้ do หรือ does มาช่วยแล้วแต่กรณี จะศึกษาประโยคต่อไป

1. Father likes tea.

Father does not like tea

Does Father like tea?

2. They try to understand.

They do not try to understand.

Do they try to understand?

3. He loves his wife.

He does not love his wife.

Does he love his wife?

4. I read well.

I do not read well.

Do I read well?

5. He takes English lesson.

He does not take English lesson.

Does he take English lesson?

6. It tastes good.

It does not taste good.

Does it taste good?

7. I learn this lesson everyday.

I do not learn this lesson every day.

Do I learn this lesson everyday?

8. He lives in Mae Hongson.

He does not live in Mae Hongson.

Does he live in Mae Hongson?

9. Rustum fights bravely.

Rustum does not fight bravely.

Does Rustum fight bravely?

10. The English takes Joan for a witch.

The English does not take Joan for a witch.

Does the English take Joan for a witch?

แบบฝึกหัด

1. จงเติมประโยคเหล่านี้ให้มีความ

1. The sells fish.
2. The sells newspaper.
3. The makes men's clothing.
5. The paints beautiful pictures.
6. The sells meat.
7. The sells flowers.
8. The sells vegetables.
9. She sells drug.
10. She makes hat.

2. Where do you go (คุณจะไปไหน) if.

1. You want to buy some sugar. (.....)
2. You are so sick. (.....)

3. You want to have your hair cut. (.....)
4. You want to buy stamps. (.....)
5. You want to learn. (.....)
6. You want to buy books. (.....)
7. You want to have drink. (.....)
8. You want to buy meat. (.....)
9. You want to buy a pair of shoes. (.....)
10. You want to have a new suit. (.....)

3. Which is bigger (ไหนใหญ่กว่ากัน)

- | | |
|--------------------------|---------------------|
| 1. mountain or hill. | 6. bullock or bull. |
| 2. wood or forest. | 7. stream or river. |
| 3. dinner or banquet. | 8. group or crowd. |
| 4. boat or ship. | 9. eagle or crow. |
| 5. university or school. | |
-

โครงการโคลัมโบ

The Colombo Plan is a regional, self-help plan designed to raise the standard of living and bring political stability to more than 600 million people in South and Southeast Asia. There is no great master chart, no central planning bureau, no over-all directorate. The Plan operates through a series of bilateral agreements. Each receiving country draws up its own development program and then goes for aid to whichever donor nation can best supply the specific sort of help needed. Initiative rests with the countries benefited and the beneficiaries shoulder a major share of the financial burden themselves. The Colombo Plan went into effect on July 1, 1951 and is designed to cover the six-year period to July 1, 1957.

โครงการโคลัมโบเป็นโครงการช่วยตัวเองประจำส่วนภูมิภาค อันได้กำหนดขึ้นเพื่อจะยกฐานะและนำซึ่งเสถียรภาพทางการเมืองมาสู่ประชากร ๖๐๐ ล้านคนในเอเชียใต้และตะวันออกเฉียงใต้ ไม่มีแผนการแม่บทอันใหญ่โต ไม่มีหน่วยศูนย์กลางที่จะวางแผนงาน และไม่มีการอำนวยความสะดวกใด ๆ ทั้งสิ้น โครงการนี้จะได้ปฏิบัติการโดยผ่านข้อตกลงที่ทำกันลงฝ่าย ประเทศที่จะได้รับความช่วยเหลือจะต้องร่างโครงการการพัฒนาการของตนเองขึ้น แล้วจะต้องไปหาประเทศที่จะให้ความช่วยเหลือ ที่อาจอำนวยความสะดวกตามที่ต้องการได้โดยเฉพาะ ความคิดริเริ่มนั้น จะต้องตกเป็นภาระของประเทศ ที่จะได้รับผลประโยชน์ และประเทศที่จะอำนวยความสะดวกให้ จะต้องรับภาระทางการงานอันหนักแต่เพียง โครงการโคลัมโบมีผลทางกฎหมายเมื่อวันที่ ๓ กรกฎาคม ๒๔๙๕ และกำหนดไว้ว่าจะมีอายุในระยะ ๖ ปี จนถึงวันที่ ๓ กรกฎาคม

WHY WAS THE COLOMBO PLAN FORMULATED ?

The Colombo Plan is a growth of an idea put forward at a meeting of the Foreign Ministers of the British Commonwealth held in Colombo in January 1950. The objective of this idea was to develop retarded areas by concentration on economic fundamentals such as increasing food supplies, communications facilities, power and the like, so millions of people of South and Southeast Asia can be better fed clothed, housed and educated.

The name "Colombo Plan" is a popular term. The official name is the "Colombo Plan for Cooperative Economic Development for South and Southeast Asia"—the name of report by the Foreign Ministers at a meeting in London in September, 1950.

HOW WAS THE PLAN ORGANIZED ?

A Commonwealth Consultative Committee was set up to survey the needs of

โครงการโคลัมโบก่อตั้งขึ้นทำไม

โครงการโคลัมโบมีกำเนิดขึ้นมาจาก

ดวงความคิดอันหนึ่ง จากวงการประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศของจักรภพอังกฤษ ซึ่งเกิดขึ้นในโคลัมโบเมื่อเดือนมกราคม ค.ศ. ๑๙๕๐ จุดประสงค์ของความคิดดวงนี้คือ จะปรับปรุงบริเวณที่ยังด้าหลัง โดยมุ่งเน้นถึงหลักมูลฐานทางเศรษฐกิจ เช่นการเพิ่มปริมาณอาหาร การอำนวยความสะดวกในการคมนาคม การพลังงานและอื่น ๆ ที่คล้ายกัน เพื่อประชากรจำนวนล้าน ๆ ในเอเชียตอนใต้ และตะวันออกเฉียงใต้ให้มีหน้าตาสำราญ มีเสื้อผ้า เครื่องห่มหัดขึ้น มีบ้านอยู่ดีขึ้น ได้รับการศึกษาดีขึ้น

คำว่า 'โครงการโคลัมโบ' เป็นคำที่รู้จักกันทั่วไป ชื่อทางการราชการมีว่า "โครงการร่วมกันในการพัฒนาการทางเศรษฐกิจเพื่อเอเชียใต้ และตะวันออกเฉียงใต้แห่งโคลัมโบ" ชื่อนี้เป็นชื่อที่รัฐมนตรีต่างประเทศประชุมร่วมกันตั้งขึ้นในตอนนั้น เมื่อเดือนกันยายน ค.ศ. ๑๙๕๐

โครงการนี้ดำเนินงานกันอย่างไร

คณะกรรมการที่ปรึกษาแห่งจักรภพได้ถูกจัดตั้งขึ้น เพื่อจะสำรวจความต้องการ

the area; to assess the resources of capital and technical manpower available and required; to focus world attention on the problems of the area and to provide the framework within which an international cooperative effort should be developed to assist the countries of South and Southeast Asia to raise the standard of living of their people.

It was agreed that Commonwealth countries in the area should draw up development programs covering a six-year period and that other countries in the area which were not members of the Commonwealth should be invited to take similar action. The underlying idea was that the countries themselves must first draw up their own plans. It could then be determined how much of their plans could be financed out of their own resources and how much would have to come from external assistance.

HOW IS TECHNICAL ASSISTANCE GIVEN ?

The Colombo Plan is combination of self-help and external assistance. Emphasis has been placed on technical as-

การของบริเวณนี้ เพื่อจะคำนวณปริมาณของเงินทุนและกำลังคนทางวิชาการที่จะหาได้และที่ความต้องการ เพื่อรวมจุดสนใจของโลก ให้มาจดจ่ออยู่กับปัญหาของบริเวณนี้ และเพื่อจัดหาการประสานงานในขอบเขต ซึ่งความพยายามร่วมมือในระหว่างชาติ จะได้พัฒนาการไปสู่ การช่วยเหลือประเทศต่าง ๆ ในเอเชียได้ และควรชักชวนกันได้ในอันที่จะยกมาตรฐานการครองชีพของประชากร

ได้ตกลงแล้วว่า ประเทศต่าง ๆ ที่อยู่ในการสหประชาชาติ ควรจะต้องวางโครงการพัฒนาการซึ่งมีอายุ ๖ ปีขึ้นไป และประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาคนี้ ที่มีได้เป็นสมาชิกของจักรภพจะต้องได้รับการเชิญไปปฏิบัติอย่างเดียวกัน ความคิดเห็นอันเป็นมูลฐานสำคัญก็คือว่า ประเทศต่าง ๆ จะต้องวางแผนการของตนเองขึ้นก่อน แล้วจึงจะมีการกำหนดว่า แผนการเหล่านั้นจะได้รับการสนับสนุนทางการเงินเพียงไรจากทรัพยากรของตนเอง และควรได้รับการช่วยเหลือจากภายนอกมากสักเท่าไร จะให้การช่วยเหลือทางวิชาการกันอย่างไร ?

โครงการโคลัมโบ เป็นการรวมกันระหว่างการช่วยตัวเอง และการช่วยเหลือจากภายนอก มีการเน้นถึงความสำคัญ

sistance—on training in the techniques of using the material and financial aid given to the best advantage. This takes two forms: Asian students and trainees are given technical and professional training in various fields, and experts are sent to Asian countries to provide assistance where it is deemed necessary and desirable.

WHAT COUNTRIES ARE MEMBER NATIONS ?

With this year's admission of Japan, the Philippines and Thailand there are now 17 member nations. These are divided into donor nations which grant both technical and financial aid and recipient nations. An unusual feature of the Colombo Plan is that there are many fields in which recipient countries can and do assist other countries. The donor nations are: Australia, Canada, Japan, New Zealand, the United Kingdom and the United States. The recipient nations are: Burma, Cambodia, Ceylon, India, Indonesia, Laos, Nepal, Pakistan, the Philippines, Thailand, Vietnam and the United Kingdom territories of the area.

ของการช่วยเหลือทางเศรษฐกิจ เกี่ยวกับการฝึกในกลวิธีการใช้เครื่องมือ และการช่วยเหลือการงานให้ได้ประโยชน์มากที่สุด ดังนั้นจึงปรากฏออกมาเป็นสองรูป นักศึกษาชาวเอเชีย และผู้ที่เข้ารับการฝึกงาน จะได้รับการฝึกฝนทางเทคนิค และอาชีพในงานต่างๆ กัน และจะได้ส่งผู้เชี่ยวชาญไปยังประเทศต่างๆ ในเอเชียเพื่อให้ความช่วยเหลือ ณ ถิ่นที่เห็นว่าจำเป็น และมีความปรารถนา

ประเทศใดเป็นสมาชิกบ้าง ?

เมื่อได้ยอมรับประเทศญี่ปุ่น ฟิลิปปินส์ ไทย เข้ามาในปีนั้นแล้วจึงมีสมาชิกอยู่ด้วยกัน ๑๗ ประเทศ ในจำนวนนี้ได้มีการแบ่งออกเป็นประเทศผู้ให้ ซึ่งให้การช่วยเหลือทางเทคนิค และทางการเงิน พวกลหนึ่ง กับประเทศที่เป็นฝ่ายรับอีก พวกลหนึ่ง มีลักษณะแตกต่างอย่างหนึ่ง ก็คือว่ามีงานอยู่หลายอย่างที่ประเทศผู้รับความช่วยเหลืออาจทำและช่วยเหลือประเทศอื่น ๆ ได้ ประเทศที่เป็นฝ่ายให้ ได้แก่ ออสเตรเลีย ญี่ปุ่น นิวซีแลนด์ สหราชอาณาจักร และสหรัฐอเมริกา ประเทศที่เป็นฝ่ายรับ ได้แก่ พม่า เขมร ลังกา อินเดีย อินโดนีเซีย ลาว เนปาล ปากีสถาน ฟิลิปปินส์ ไทย เวียดนาม และประเทศที่อยู่ในอารักขาของสหราชอาณาจักรของบริเวณนี้

เมื่อแขกมาเยี่ยมโรงเรียน

ข้อความต่อไปนี้เป็นประโยคที่ผู้ศึกษาต้องทราบ คือให้ท่านได้ทราบ
ศัพท์ภาษาอังกฤษเกี่ยวกับโรงเรียน เพื่อประโยคในการเรียนเพื่อสอบ นอกจากนี้
ท่านยังเอาไปใช้พูดในเวลามีแขกชาวต่างประเทศมาเยี่ยมโรงเรียน ซึ่งครูประจำภาค
ทั่วไปอาจประสบมาเสมอว่า ขณะนั้นเรามีแขกชาวญมาเยี่ยมโรงเรียนท่านบ่อย ๆ

1. Good morning, sir. สวัสดีครับ
2. I'm the head-master of this school. ผมเป็นครูใหญ่ของโรงเรียนนี้
3. I'm the principal of this school. ผมเป็นครูใหญ่ของโรงเรียนนี้
4. My name is Chalard. ผมชื่อฉลาด
5. Will you please come in. เชิญเข้าในครับ
6. This is my office. นี่ห้องทำงานของผม
7. Take the seat, will you? เชิญนั่งสิครับ
8. This school is a primary school. โรงเรียนนี้เป็นโรงเรียนพหุขนาด ^{เล็ก}
9. We have quite a big enrollment. เรามีนักเรียนมาก
10. It is a co-education school. มันเป็นโรงเรียนสหศึกษา
11. We have a plan to open a primary extension class next year.
จะเปิดชั้นสามัญศึกษาชั้นหนึ่ง ในปีหน้า
12. We expect to get a budget for this new building next year.
เราหวังว่าจะได้มอบงบประมาณสำหรับอาคารใหม่ในปีหน้า

25. We do not have enough books.

เรา^๑ยัง^๒มี^๓หนังสือ^๔ไม่พอ

26. We do not have enough room for a school library.

เรา^๑ไม่^๒มี^๓สถานที่^๔พอ^๕ที่จะ^๖จัด^๗ห้องสมุด^๘โรงเรียน

27. This aquarium is given by the parents.

ตู้ปลา^๑นี้^๒ตาม^๓มารดา^๔ผู้ปกครอง^๕ให้^๖มา

28. The toilet-rooms are at the back of the school.

ห้อง^๑ซ้วม^๒อยู่^๓หลัง^๔โรงเรียน

29. We do not have the problem of absentees.

เรา^๑ไม่^๒มี^๓ปัญหา^๔เรื่อง^๕นักเรียน^๖ขาดเรียน

30. The parents here are quite cooperative.

ผู้ปกครอง^๑นักเรียน^๒ที่นี่^๓ให้ความ^๔ร่วมมือ^๕กัน^๖มาก

เสียงร้องของสัตว์

ในภาษาอังกฤษคำกริยาที่แสดงถึงอาการหรือเสียงร้องของสัตว์มีต่างๆ กัน เพื่อประดับสติปัญญาของนักศึกษา จึงขอรวมเสียงร้องของสัตว์ต่าง ๆ ไว้ในที่นี้

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. An ape gibbers. | จิงว้ง |
| 2. An ass brays. | ถาวว้ง |
| 3. A bear growls. | หมีคำราม |
| 4. A bee hums. | ผึ้งว้ง |
| 5. A bird sings. | นกว้ง |
| 6. A bird twitters. | นกกรว้ง |
| 7. A bull bellows. | ควว้ง |
| 8. A camel grunts. | อูฐว้ง |
| 9. A cat mews. | แมวว้ง |
| 10. A cat purrs. | แมวกรว้ง |
| 11. A cow lows. | แมวววว |
| 12. A cricket chirps. | จิ้งหรีดซัน |
| 13. A crow caws. | กากรว้ง |
| 14. A dog yelps. | สุนัขกรว้งหงิง ๆ |
| 15. A dog growls. | สุนัขคำราม |
| 16. A dog bays. | สุนัขกรว้งแยกเขี้ยว (ขู) |

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 17. A dog whines. | สุนัขร้องคราง |
| 18. A dog barks. | สุนัขเห่า |
| 19. A dove coos. | นกพิราบร้อง |
| 20. A duck quacks. | เป็ดร้อง |
| 21. An eagle screams. | นกอินทรีร้อง |
| 22. An elephant trumpets. | ช้างร้อง |
| 23. A fly buzzes. | แมลงวันร้องหึ่ง ๆ |
| 24. A frog croaks. | กบร้อง |
| 25. A goose cackles. | ห่านร้อง |
| 26. A goose gobbles. | ห่านร้อง |
| 27. A goat bleats. | แพะร้อง |
| 28. A hawk screams. | เหยี่ยวร้อง |
| 29. A hen clucks. | แม่ไก่ร้อง (กะตาก) |
| 30. A horse neighs. | ม้าร้อง |
| 31. A hyena laughs. | หมาใน (ชนิดหนึ่ง) ร้อง |
| 32. A jackal howls. | หมาในทอน |
| 33. A kitten mews. | ลูกแมวร้อง |
| 34. A lark sings. | นกตากร้อง |
| 35. A lion roars. | สิงห์โตคำราม |
| 36. A rat squeaks. | หนูร้อง |
| 37. A monkey chatters. | ลิงร้อง |
| 38. A ox lows. (bellows.) | วัวร้อง |

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 39. A parrots talks. | นกแก้วพูด |
| 40. A pigeon coos. | นกพิราบร้อง |
| 41. A pig grunts. | หมูร้อง |
| 42. A puppy yelps. | ลูกหมาร้อง |
| 43. A raven croaks. | กา (ชนิดหนึ่ง) ร้อง |
| 44. A rook caws. | นกเค้า (ชนิดหนึ่ง) ร้อง |
| 45. A serpent hisses. | งูใหญ่ร้อง |
| 46. A sheep bleats. | แกะร้อง |
| 47. A snake hisses. | งูร้อง |
| 48. A swan cries. | ห่านร้อง |
| 49. A thrush whistles. | นกร้อง |
| 50. A turkey gobbles. | ไก่งวงร้อง |

ENGLISH LESSONS AT HOME

โดย อาจารย์ กุศล สุจรรยา Cert. in Ed.

Central Michigan College of Ed. U.S.A.

หนังสือชุดเรียนภาษาอังกฤษด้วยตนเอง เรียบเรียงตามแนว ของ
English Language Research, Inc. แห่ง U.S.A.

เรียนง่าย สนุก ไม่เบื่อ รู้ได้รวดเร็ว ประกอบด้วยหนังสือ ๑๒ เล่ม
เล่มแรกออกเดือนมีนาคมศกนี้ อัตราค่าบอกรับชุดละ ๑๐๐ บาท ส่ง
เงิน ๒ งวด บอกรับพร้อมกับส่งเงินงวดแรก ที่ นางบุญยืน สุจรรยา
๔๒ ตรอกวัดราชนัคดา กรุงเทพฯ

คำที่แปลเหมือนกัน (Synonyms)

การรู้จัก Synonym (คำที่แปลเหมือนกัน) นี้ทำให้เราได้ความรู้กว้างขวางขึ้นมาก ภาษาอังกฤษอุดมไปด้วยคำประเภทนี้ คำในทุกส่วนของคำพูดมีคำที่แปลคล้ายกันทั้งนั้น นักเรียนของเราไม่ควรจะมองในเรื่องการให้คำที่แปลคล้ายกันแต่อยู่ต่าง part of speech กัน ดังนั้นจึงเป็นเรื่องที่ควรสนใจอย่างยิ่ง ในที่นี้จะยกตัวอย่างคำ Synonym ที่ได้จากคำคุณศัพท์มาประดับสติปัญญาของท่านพอสมควร

abundant	plentiful (มีมาก)
acute	sharp (แหลมคม)
affectionate	loving (น่ารัก)
ancient	antique, old (เก่าแก่โบราณ)
blank	empty (ว่าง)
bright	shining (เป็นเงา, สดใส)
broad	wide (กว้าง)
circular	round (กลม)
clean	neat (สะอาด)
clear	plain, evident (ชัดเจน)
clever	skilful (ฉลาด)
coarse	rough (หยาบ)
convenient	suitable (สะดวก)
cunning	sly (มีเล่ห์ ฉลาดแกมโกง)
dangerous	risky (มีอันตราย, เสี่ยงภัย)
difficult	hard (ยาก)

diligent	industrious (ขยัน)
eager	ardent (อย่างแรงกล้า)
enormous	huge (มหึมา)
eminent	outstanding (เด่น)
famous	noted (มีชื่อ)
fat	stout (อ้วนเตี้ย)
feeble	weak (อ่อนแอ)
final	last (สุดท้าย)
foolish	silly (โง่)
glaring	dazzling (แสงจ้าตา)
gruff	harsh (ห้าว, หยาบ)
handsome	pretty (สวย)
high	elevated (สูง)
hot	sultry (ร้อน, อบอ้าว)
illustrious	renowned (มีชื่อ)
insolent	rude (หยาบคาย)
judicious	prudent (ดีซุม, รอบคอบ)
just	honest (ยุติธรรม)
lean	thin (ผอม, บาง)
level	flat (ราบ, แบน)
lofty	high (ชัน, สูง)
loyal	faithful (จงรักภักดี)
maximum	most (มากที่สุด)
minimum	least (น้อยที่สุด)
mute	dumb (ไม่มั่งเสียง, ไม่พูด, ใบ้)

nimble	active (คล่องแคล่ว, ว่องไว)
noisy	rowdy (เอะอะ, คึกคัก)
peculiar	odd, strange (แปลก)
pleasant	agreeable (พอใจ)
prompt	quick (ทันที, รวดเร็ว)
proud	vain (โอ้อวด)
powerful	strong (แข็งแรง)
puny	weak (เล็ก, กระจ้อยร่อย)
rapid	quick (กระพริบ, รวดเร็ว)

คำที่ตรงข้าม (ANTONYMS)

ในภาษาอังกฤษเรามีความสนใจในเรื่องคำที่มีความหมายตรงข้ามกันไม่น้อย
ผิดกับภาษาไทยซึ่งเราเกือบจะไม่สนใจกันเลย การรู้คำเหล่านี้เป็นการเพิ่มจำนวนคำ
(Vocabulary) และเพิ่มให้จำง่ายขึ้นเพราะเกิดจากความสัมพันธ์ในทางความคิดขึ้น บัญ
ชีคำตรงกันข้ามต่อไปนี้นี้เป็นพวกที่ได้มาจากคุณศัพท์ เข้าใจว่าคงเป็นประโยชน์แก่
นักศึกษา

artificial (ที่ประดิษฐ์ขึ้น)	natural (ตามธรรมชาติ)
barren (แห้งแล้ง)	fertile (สมบูรณ์)
base (ต่ำช้า)	noble (สูงศักดิ์)
beautiful (สวยงาม)	ugly (น่าเกลียด)
bold (กล้าหาญ)	timid (ขลาด)
bitter (ขม)	sweet (หวาน)
bright (ฉลาด)	dull (โง่)

brave (กล้า)	cowardly (ขลาด)
constant (คงที่)	fickle (โหด)
cheerful (ร่าเริง)	grave (เศร้า)
civilized (เจริญ)	savage (ป่าเถื่อน)
crooked (คดโกง)	straight (ตรงเหี้ยม)
celestial (เกี่ยวกับสวรรค์)	terrestrial (เกี่ยวกับโลก)
cheap (ถูก)	dear (แพง)
clean (สะอาด)	dirty (สกปรก)
clever (ฉลาด)	simple (โง่)
confident (ไว้ใจตนเอง)	diffident (ไม่ไว้ใจตนเอง)
docile (อ่อนน้อม)	stubborn (หัวดื้อ)
domestic (เลี้ยง)	wild (เปลี่ยว)
dull (โง่)	acute (ฉลาด)
despondent (หมดหวัง)	hopeful (มีหวัง)
deep (ลึก)	shallow (ตื้น)
deliberate (สุขุม)	rash (หยาบ)
defensive (เป็นฝ่ายรับ)	offensive (เป็นฝ่ายรุก)
economical (ประหยัด)	extravagant (สุรุ่ยสุร่าย)
foul (โง่ง)	fair (ยุติธรรม)
false (ไม่จริง)	true (จริง)
familiar (คุ้นเคยกัน)	strange (แปลก)
famous (มีชื่อทางด้านดี)	notorious (มีชื่อทางด้านร้าย)
feeble (อ่อนแอ)	strong (แข็งแรง)
few (จำนวนน้อย)	numerous (จำนวนมาก)
flimsy (ไม่มีสาระ)	substantial (มีสาระสำคัญ)

foolish (โง่)	sensible (มีเหตุผล)
final (สุดท้าย)	initial (แรกเริ่ม)
fresh (สดชื่น)	stale (ชืด)
friendly (เป็นมิตร)	hostile (เป็นศัตรู)
guilty (มีความผิด)	innocent (ไม่ผิด)
general (ทั่วไป)	particular (โดยเฉพาะ)
hard (แข็ง)	soft (อ่อน)
hollow (กลวง)	solid (ทึบ)
humble (ถ่อมตัว)	proud (หยิ่ง)
inferior (เลวกว่า)	superior (ดีกว่า)
intentional (โดยความตั้งใจ)	accidental (โดยบังเอิญ)
important (มีความสำคัญ)	trivial (เป็นสิ่งเล็กน้อย)
junior (ต่ำกว่า)	senior (สูงกว่า)
liberal (ใจกว้าง)	mean (ใจแคบ)
opaque (ทึบแสง)	transparent (โปร่งแสง)
oral (ด้วยปากเปล่า)	written (ด้วยข้อเขียน)
plain (กระจ่างแจ้ง)	obscure (เคลือบคลุม)
permanent (ถาวร)	temporary (ชั่วคราว)
progressive (ก้าวหน้า)	retrograde (ถอยหลัง)
rude (หยาบ)	polite (สุภาพ)
strict (ตึง)	lax (หย่อน)
stern (กวดขัน)	mild (เบา)
uniform (เป็นแบบเดียวกัน)	variable (แปลกออกไป)
vague (เลือน ๆ)	definite (แน่ชัด)
vertical (เป็นทางตั้ง)	horizontal (เป็นทางราบ)

vulgar (ต่ำช้า)

refined (เรียบร้อย)

wicked (ชั่วช้า)

virtuous (มีคุณธรรม)

คำที่อ่านเหมือนกัน (HONONYMS)

Hononyms คำในภาษาอังกฤษมีเป็นอันมากที่เขียนต่างกัน แต่ต่างกัน
แต่ออกเสียงเหมือนกัน เรืองนี้อาจทำความลำบากให้แก่ผู้ศึกษาบ้าง แต่เมื่อท่านผู้
ควมมากพอแล้วก็จะจัดความหนักใจเสียได้ ในที่นี้จึงขอนำเอาคำ hononyms ที่
หาได้มาให้ท่านดังต่อไปนี้

ail (เจ็บป่วย)

ale (เหล้า)

all (ทั้งหมด)

awl (เหล็กแหลม)

altar (แท่นบูชา)

alter (ดัดแปลง)

arc (ส่วนของวงกลม)

ark (เรือในคัมภีร์คริสต์ศาสนา)

ascent (ทางขึ้น)

assent (ยินยอม)

ate (อดีตของ eat)

eight (แปด)

aught (= anything)

ought (ควร)

auger (บิตหลุม)

augur (หมอดู)

bad (ชั่วช้า)

bade (สั่ง)

bail (ประกันตัว)

bale (มัด, ม้วน)

bait (เหยื่อ)

bate (ผ่อนให้เบาลง)

ball (ลูกกลม)

bawl (ตะโกน)

beach (ชายหาด)

beech (มะเดื่อ)

beer (เครื่องดื่ม)

bier (รถบรรทุกศพ)

bell (ระฆัง)

belle (หญิงสาวสวย)

berth (ห้องนอนในรถ, เรือ)	birth (การเกิด)
blew (อดีตของ blow)	blue (สีน้ำเงิน)
boar (หมูป่า)	bore (เจาะรู)
board (ไม้กระดาน)	bored (อดีตของ bore)
borough (เมือง)	burrow (โพรงกระต่าย)
boy (เด็กชาย)	buoy (ทุ่น)
breach (การทำลาย)	breech (ตะโพก)
bread (ขนมปัง)	bred (อดีตของ breed)
brewed (อดีตของ brew)	brood (ครอก)
bridal (เกี่ยวกับเจ้าสาว)	bridle (บังเหียน)
but (แต่)	butt (ขวิด)
capitol (รัฐสภา)	capital (สำคัญ)
cast (ขว้าง)	caste (วรรณะ)
caster (ข้างหล่น)	castor (ละหุ่ง)
ceiling (เพดาน)	sealing (ปิดตรา)
cellar (ใต้ถุน)	seller (ผู้ขาย)
cent (หนึ่งในร้อย)	sent (ส่งไป) scent (กลิ่นหอม)
cereal (ธัญพืช)	serial (ลำดับ, ติดต่อกัน)
cession (สัมประทาน)	session (สมัยประชุม)
chased (ตามล่า)	chaste (บริสุทธิ์)
choir (เด็กร้องเพลงในโบสถ์)	quire (กระดาษ 1 ยก)
chord (คอรถของวงกลม)	cord (เชือก)
cite อ้างถึง	sight สายตา site ที่ตั้ง
climb ไต่	clime ประเทศ
coarse หยาบ	corse ศพ course ทาง

colonel นายพันเอก

complement ทำให้เต็มบูรณ์

creak เสียงดังเขียด

crews ลูกเรือ

cue โม่แทงบิลเลียด

currant ลูกเกด

descent ดับลงมา

dew น้ำค้าง

doe กวาง, กระต่ายตัวเมีย

done กริยาตัวที่สามของ do

dual สอง

dyeing การย้อม

earn หาเงินได้

exercise ออกกำลังกาย

fain ชอบ, ยินดี

faint เป็นลม

fate โชคชะตา

faun เทวดาของชาวโรมัน

kernel เนือมะพร้าว

compliment อภินันทนาการ

creek ห้วย

cruise แล่นเรือ

queue แถวยาว

current กระแสน้ำ

dissent คัดค้าน

due ครบกำหนด

dough แป้ง

dun ตีให้ต้องเท้า

duel ตีกันตัวต่อตัว

dying กำลังจะตาย

urn โถง

exorcise ไล่ผี

fane โบสถ์ feign ปลอม

feint แกล้งทำ

fete งานรื่นเริง

fawn ลูกกวาง

Laughing Matters

ชวนหัว

1. The romantic young cavalier went on one knee and asked the girl of his dreams if she would be his.

"You must be mine," he insisted "If you refuse me, I shall die"

She refused him.

Sure enough, sixty years later he died.

ชายหนุ่มเจ้าชู้หนึ่งคุกเข่า แล้วถามนางในฝันของเขาว่า เธอจะยอมเป็นของเขาได้ไหม.

"เธอต้องเป็นของฉัน" เขายืนยัน "ถ้าเธอปฏิเสธฉันฉันก็ตายเท่านั้น"
หัดอ่อนปฏิเสธ

แน่เดี๋ยวยังกว่าแน่, หกสิบปีต่อมาเขาก็ตายเหมือนกัน.

2. A nice-looking couple purchased some very fine items at the costume jewelry counter. While they waited for them to be wrapped, the wife looked into the showcase and exclaimed: "Oh, what a lovely bracelet!"

Said the husband: "But you already have a bracelet."

"Yes, I know, dear" replied his wife. "I already have a husband too, but I can still look, can't I?"

สามีภรรยาที่หน้าตาดีคนหนึ่ง ได้ซื้อสิ่งของหลายอย่างจากแผนกเพชรพลอยอาภรณ์ ขณะที่เขารอให้ห่อสิ่งของเหล่านั้น ภริยามองเข้าไปในตู้โชว์ แล้วก็อุทานว่า "แหม! สร้อยข้อมืองามจัง"

สามีตอบว่า "แต่เธอก็มีสร้อยข้อมืออยู่ข้อมือหนึ่งแล้ว"

"ถูกแล้ว, ดิฉันทราบ, ทรู" ภริยาตอบ "ดิฉันก็มีสามีคนหนึ่งแล้วด้วย แต่ฉันก็ยังคงมองๆ ดูได้ไม่ใช่หรือคะ?"

ระเบียบการขอกรบบทเรียนภาษาอังกฤษชุดครูประถม

วัตถุประสงค์ เพื่อช่วยเหลือเพื่อน ครูที่ม ความ มุ่งหมาย จะสอบวิชาชุดครูประถม โดยตรง เป็นจุดสำคัญอันดับแรก ส่วนโดยทางอ้อมนั้น ก็จะเป็นประโยชน์สำหรับผู้เตรียมตัวสอบครูตรี ชั้นต่อไปและผู้สนใจในการศึกษาภาษาอังกฤษอีกด้วย

หลักสูตร ตรงตามหลักสูตรภาษาอังกฤษวิชาชุดครูประถมทุกประการ และความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับภาษาอังกฤษ ซึ่งผู้ที่สอบชุดนี้ ควร จะศึกษา เฉลย ข้อ สอบ ปีก่อน ๆ หลาย พ.ศ.

กำหนดออกและจำนวนเล่ม กำหนดออกทุกเดือนอย่างน้อยเดือนละ ๑ เล่ม เริ่มตั้งแต่ มกราคม ๒๔๙๕ เป็นต้นไปจนครบ ๑๐ เล่ม บางเล่มอาจจะหนาบาง หนาแน่นต่างกัน แต่ไม่ต่ำกว่าเล่มละ ๑๐๐ หน้า เรงให้จับต้นก่อนสอบสิงหาคมนี้

อัตราบอกรับ ส่งเงินล่วงหน้าพร้อมกับบอกรับ ๑๐๐ บาท ค่าส่งเสร็จ

สิทธิของผู้รับบทเรียน ผู้เรียนมีสิทธิสอบถามปัญหาต่าง ๆ เกี่ยวกับการเรียนได้ตลอดไป จนกว่าจะสอบได้ หมายความว่าผู้เขีนรับเป็นที่ปรึกษาตลอดกาล

โปรดติดต่อด้านงานหนังสือพิมพ์ "ศึกษากร"

๖๔๓/๒ ตลาดเจริญผล ปทุมวัน พระนคร

วันกำหนดส่ง

27. 0.0. 2500

23 110 2501

102 ଶ.ନି. 2501

17 67. 2501

6 S.A. 2nd

13	6. Fl.	2507
----	--------	------

28 W.A. 2502

34 d. 1. 25112
25113

31 6. R. 2502

№ 7 П.Б. 2502

2.1. 2504

18 ਜ.ਨ. 2504

